

<p style="text-align: center;">Viešojo prekių pirkimo–pardavimo sutartis</p> <p style="text-align: center;">PROGRAMINĖS ĮRANGOS JIRA, CONFLUENCE IR JŲ ĮSIEPIŲ LICENCIJŲ PRENUMERATOS] VIEŠOJO PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIS</p> <p style="text-align: center;">Vilnius Nr.</p>	<p style="text-align: center;">Public Procurement – Sale Contract for the Products</p> <p style="text-align: center;">PUBLIC PROCUREMENT – SALE CONTRACT FOR [JIRA, CONFLUENCE, AND ADD-ONS SOFTWARE LICENCE SUBSCRIPTION</p> <p style="text-align: center;">Vilnius No.</p>
<p>Valstybės įmonė Registrų centras, juridinio asmens kodas 124110246 (toliau – Pirkėjas), atstovaujama generalinio direktoriaus Sauliaus Urbanavičiaus, veikiančio pagal įmonės įstatus, ir</p> <p>Deviniti Sp. z o.o., pagal Lenkijos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas KRS0000223645, PVM mokėtojo kodas PL8971700419, registruotos buveinės adresas Ul. Sudecka 153, 53-128 Wrocławas, Lenkija, apie kurią duomenys kaupiami ir saugomi įmonių registre Wrocławo apygardos teisme, Fabryczna miestelyje, Nacionalinio teismų registro VI prekybos divizione, atstovaujama generalinio direktoriaus</p> <p>veikiančių pagal bendrovės įstatus (toliau – Pardavėjas arba Tiekėjas), toliau kiekviena atskirai vadinama šalimi, o abi kartu – šalimis, vadovaudamiesi valstybės įmonės Registrų centro viešųjų pirkimų komisijos sprendimu, viešojo pirkimo komisijos posėdžio protokolo numeris PR-93 (5.12 E), kuriuo Tiekėjo</p>	<p>The State Enterprise Centre of Registers, legal entity code 124110246 (hereinafter referred to as the Buyer), represented by General Manager Saulius Urbanavičius acting in accordance to companies regulations, and</p> <p>Deviniti Sp. z o.o., with registered office in Wrocław, Sudecka Street 153, 53-128 Wrocław, entered into the Register of Entrepreneurs of the National Court Register kept by the District Court of Wrocław - Fabryczna in Wrocław, 6th Commercial Division of the National Court Register under number (KRS) 0000223645; Taxpayer Identification Number (NIP): 897-17-00-419, National Official Business Register Number (REGON): 933044506, seed capital: 50,000.00 PLN</p> <p>represented by : Machata, Vice-CEO, operating in accordance with the company's articles of association (hereinafter referred to as the Seller or Supplier), hereinafter each individually is referred to as a Party and collectively as the Parties,</p>

<p>pasiūlymas (toliau – Pasiūlymas) pateiktas tarptautinio atviro konkurso „Programinės įrangos Jira, Confluence ir jų įskiepių licencijų prenumerata“ (pirkimo numeris – 581376) (toliau - Pirkimas) buvo pripažintas laimėjusiu, sudarė šią Prekių viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartis).</p>	<p>by the decision of the state enterprise Centre of Registers public procurement commissions protocol No. PR-93 (5.12 E), which recognized the Supplier's Tender Bid (hereinafter referred to as the Tender Bid) submitted in the public international procurement "Jira, Confluence, and add-ons software licence subscription" (procurement number - 581376) (hereinafter referred to as the Procurement), as the winning Tender Bid, have entered into the Public Procurement - Sale Contract for the Products (hereinafter referred to as the Contract).</p>
<p>1. SUTARTIES DALYKAS</p> <p>1.1. Sutarties dalykas – Programinės įrangos Jira, Confluence ir jų įskiepių licencijų prenumerata (toliau – Prekė (-s)). Prekių aprašymas ir kiti reikalavimai Prekėms nustatyti Sutartyje, įskaitant, bet neapsiribojant Sutarties 1 priedą „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Pasiūlymą.</p> <p>1.2. Sutartimi Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka perduoti Pirkėjui Prekes, atitinkančias Techninės specifikacijos nustatytus reikalavimus, o Pirkėjas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku pristatytas Prekes bei sumokėti Tiekėjui Sutartyje nustatytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.</p>	<p>1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT</p> <p>1.1. The subject matter of the Contract shall be Jira, Confluence, and add-ons software licence subscription (hereinafter referred to as the Products). Description of the Products and other requirements for the Products shall be specified in the Contract, including but not limited to Annex 1 "Technical Specification" (hereinafter referred to as the Technical Specification) to the Contract and the Tender Bid.</p> <p>1.2. The Supplier undertakes to transfer the Products complying with the requirements set forth in the Technical Specification in accordance with the conditions and procedure set forth in the Contract, and the Buyer undertakes to accept the duly and timely delivered Products and pay to the Supplier the price specified in the Contract following the conditions and procedure established in the Contract.</p>

<p>2. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI</p> <p>2.1. Prekės pagal Sutartį turi būti pristatytos ne vėliau kaip iki 2022 m. kovo 1 d., laikantis Techninėje specifikacijoje nustatytų Prekių tiekimo terminų.</p>	<p>2. TERMS FOR DELIVERY OF THE PRODUCTS</p> <p>2.1. The Products under the Contract must be delivered not later than March 1st 2022, according to supply terms set in Technical Specification.</p>
<p>3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</p> <p>3.1. Pirkėjas įsipareigoja:</p> <p>3.1.1. priimti Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka Tiekėjo pristatytas Prekes, atitinkančias Techninės specifikacijos nustatytus reikalavimus;</p> <p>3.1.2. sudaryti visas nuo Pirkėjo priklausančias būtinas sąlygas Tiekėjui tiekti Sutartyje numatytas Prekes;</p> <p>3.1.3. Prekių priėmimo metu patikrinti Tiekėjo pristatytas Prekes ir įforminti patikrinimo rezultatus Sutartyje nustatyta tvarka;</p> <p>3.1.4. sumokėti Tiekėjui už priimtas Prekes Sutartyje nustatytą kainą Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka;</p> <p>3.1.5. pranešti Tiekėjui apie Sutarties sąlygų, nustatančių Prekių kokybę, atitikimą Techninei specifikacijai, kiekį, asortimentą, komplektiškumą, tarą ir pakuotę, pažeidimą per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po to, kai buvo ar, atsižvelgiant į daiktų pobūdį ir paskirtį, turėjo būti nustatytas atitinkamos sąlygos pažeidimas;</p> <p>3.1.6. bendradarbiauti su Tiekėju: suteikti Tiekėjui jo pagrįstai prašomą, Pirkėjo turimą informaciją ir (ar) dokumentus, būtinus Sutarčiai tinkamai ir laiku įvykdyti.</p> <p>3.1.7. pranešti Prekių tiekėjui apie pasikeitusius rekvizitus, teisinį statusą bei Sutartyje įvardytų atsakingų asmenų ir (arba) jų</p>	<p>3. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES</p> <p>3.1. The Buyer undertakes to:</p> <p>3.1.1. Accept the Products delivered by the Supplier within the terms and in accordance with the procedure established in the Contract, which conform to the requirements set forth in the Technical Specification;</p> <p>3.1.2. Create all necessary conditions, depending on the Buyer, for the Supplier to deliver the Products provided for in the Contract;</p> <p>3.1.3. During the acceptance of the Products, inspect the Products delivered by the Supplier and to document the results of such inspection in accordance with the procedure established in the Contract;</p> <p>3.1.4. Pay the Supplier for the accepted Products the price specified in the Contract under the conditions and in accordance with the procedure established in the Contract;</p> <p>3.1.5. Notify the Supplier about the compliance of the terms and conditions of the Contract, determining the quality of the Products, with the Technical Specification, quantity, range, completeness, containers and packaging within 10 (ten) calendar days after the breach of appropriate condition was or should have been established taking into account the nature and purpose of the items;</p>

<p>kontaktinių duomenų pasikeitimus (jeigu jų atsirastų Sutarties vykdymo metu) raštu arba elektroniniu paštu.</p>	<p>3.1.6. Cooperate with the Supplier: namely, to provide the Supplier with the information and/or documents possessed by the Buyer upon a reasonable request of the Supplier, which are necessary for the proper and timely performance of the Contract.</p> <p>3.1.7. Inform the Supplier about the changes in contact information, legal status and people responsible for the Contract and (or) their contact information changes (if they change during the performance of the Contract) in written or e-mail form.</p>
<p>3.2. Pirkėjas įsipareigoja tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.</p>	<p>3.2. The Buyer undertakes to perform properly other obligations provided for in the Contract and legal acts in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p>3.3. Pirkėjas turi teisę:</p> <p>3.3.1. reikalauti, kad Tiekėjas tinkamai ir laiku vykdytų įsipareigojimus, nurodytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose;</p> <p>3.3.2. kontroliuoti pristatomų Prekių kokybę, kiekį, asortimentą, komplektiškumą, tarą ir pakuotę ar kitas atitiktis Techninei specifikacijai sąlygas, taip pat be atskiro pranešimo atlikti pristatomų Prekių patikrinimus, kurie Pirkėjui atrodo reikalingi, pareikšti Tiekėjui pastabas dėl Prekių tiekimo. Pirkėjo pastebėti trūkumai fiksuojami raštu arba el. paštu ir turi būti Tiekėjo sąskaita ištaisyti per Pirkėjo nurodytą terminą;</p> <p>3.3.3. neapmokėti Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančių</p>	<p>3.3. The Buyer shall have the right:</p> <p>3.3.1. To demand the Supplier to duly and timely fulfil the obligations specified in the Contract hereunder and legal acts in force in the Republic of Lithuania;</p> <p>3.3.2. To control the quality, quantity, range, completeness, containers and packaging of the delivered Products or other conditions with regard to compliance with the Technical Specification, as well as, without a prior notification, to carry out inspections of the delivered Products that the Buyer deems necessary, and to make comments to the Supplier on the delivery of the Products. Defects noticed by the Buyer shall be described in an official letter or by e-mail, and they must be eliminated at the expense of the Supplier within the time limit specified by the Buyer;</p>

<p>sąskaitų faktūrų, jeigu Tiekėjas jas pateikia ne Sutarties 4.5 punkte numatytais priemonėmis;</p> <p>3.3.4. išskaičiuoti netesybas ir kitus dėl Tiekėjo kaltės patirtus nuostolius iš Tiekėjui mokėtinų sumų, apie tai raštu informavęs Tiekėją;</p> <p>3.3.5. sustabdyti mokėjimus Tiekėjui, jeigu Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus ar teisės aktuose numatytus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai nebus tinkamai įvykdyti;</p> <p>3.3.6. prašyti Tiekėjo pateikti visus Prekių atitikimą Techninei specifikacijai pagrindžiančius dokumentus;</p> <p>3.3.7. Sutartyje nustatyta tvarka reikalauti Tiekėjo pakeisti Tiekėjo darbuotoją ir (ar) subtiekęją ar jo darbuotoją, ir (ar) ūkio subjektą ar jo darbuotoją, kurio pajėgumais tiekėjas remiasi, tiesiogiai vykdančių Sutarties nurodytus įsipareigojimus, jeigu Sutarties vykdymui paskirtas asmuo netinkamai vykdo ar pažeidžia Sutartyje nurodytas pareigas;</p>	<p>3.3.3. Not to pay the invoices that do not comply with the European electronic invoicing standard if the Supplier submits them using other means than specified in Point 4.5. of the Contract;</p> <p>3.3.4. To deduct penalty amounts and other losses incurred through the fault of the Supplier from the amounts payable to the Supplier, after informing the Supplier thereof in writing;</p> <p>3.3.5. To suspend payments to the Supplier if the Supplier fails to perform or improperly performs any obligations assumed under the Contract, or provided for in legal acts until these obligations are properly discharged;</p> <p>3.3.6. To request the Supplier to submit all documents substantiating the compliance of the Products with the Technical Specification;</p> <p>3.3.7. In accordance with the procedure established in the Contract, to require the Supplier to replace the Supplier's employee, and/or a sub-supplier or its employee, and/or the economic operator or its employee whose capacity the Supplier relies on, who directly performs the obligations specified in the Contract if such a person appointed to perform the Contract improperly performs or violates the obligations specified in the Contract.</p>
<p>3.4. Pirkėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.</p>	<p>3.4. The Buyer shall have other rights provided for in the Contract and legal acts in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p>3.5. Tiekėjas įsipareigoja:</p> <p>3.5.1. Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka pristatyti ir perduoti Prekes, atitinkančias Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje nustatytus reikalavimus;</p>	<p>3.5. The Supplier undertakes:</p> <p>3.5.1. To deliver the Products that meet the requirements set forth in the Contract and in the Technical Specification as well as to transfer them to the Buyer within the terms and in</p>

<p>3.5.2. kartu su Prekėmis perduoti Pirkėjui visą būtiną dokumentaciją, numatytą Sutartyje;</p> <p>3.5.3. iki Sutartyje nustatyta tvarka Prekių pristatymo Pirkėjui momento prisiimti atsitiktinio Prekių žuvimo ar sugedimo riziką;</p> <p>3.5.4. Techninėje specifikacijoje nustatytais atvejais, tvarka ir terminais iki Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo pristatytą Prekę surinkti, sumontuoti ir (arba) įdiegti bei instrukuoti ir (arba) apmokyti Pirkėjo nurodytus asmenis darbui su Preke (jeigu taikoma);</p> <p>3.5.5. užtikrinti, kad Pirkėjo nurodytų asmenų instruktavimą ir (arba) apmokymus vykdytų tik tam reikiamą kvalifikaciją ir teisę turintis asmenys (jeigu taikoma);</p> <p>3.5.6. tinkamai vykdyti įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje, įskaitant ir Prekių trūkumų šalinimą. Tiekėjas pasirūpina visa būtina įranga ir darbų sauga ir darbo jėga, reikalinga Sutarties vykdymui;</p> <p>3.5.7. bendradarbiauti su Pirkėju ir neatlygintinai konsultuoti jį visais su Sutarties vykdymu susijusiais klausimais;</p> <p>3.5.8. nedelsiant bet ne vėliau nei per 3 (tris) darbo dienas, raštu informuoti Pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ir (ar) gali sutrukdyti Tiekėjui įvykdyti sutartinius įsipareigojimus Sutartyje nustatytais terminais bei tvarka. Toks pranešimas nepanaikina Pirkėjo teisės skaičiuoti netesybas pagal Sutartį ar reikalauti atlyginti kitus nuostolius, jeigu Prekės nebūtų pristatytos laiku;</p>	<p>accordance with the procedure established in the Contract;</p> <p>3.5.2. To transfer to the Buyer all the necessary documentation provided for in the Contract together with the Products;</p> <p>3.5.3. To assume the risk of accidental loss or damage of the Products until the moment of delivery of the Products to the Buyer in accordance with the procedure established in the Contract;</p> <p>3.5.4. In cases as well as pursuant to the procedure and terms specified in the Technical Specification, to assemble, fit up and/or install the delivered Products as well as to instruct and/or train the persons appointed by the Buyer to work with the Products (if applicable) before signing the Statement of Transfer and Acceptance of the Products;</p> <p>3.5.5. To ensure that the instruction and/or training of the persons appointed by the Buyer is carried out only by the persons with the necessary qualifications and rights (if applicable);</p> <p>3.5.6. To fulfil properly the obligations provided for in the Contract and the Technical Specification, including the elimination of defects in the Products. The Supplier shall take care of all necessary equipment, work safety and workforce required for the performance of the Contract;</p> <p>3.5.7. To co-operate with the Buyer and consult it free of charge on all issues related to the performance of the Contract;</p>
---	--

<p>3.5.9. tiekiant Prekes laikytis Lietuvos Respublikoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimų, ir užtikrinti, kad Tiekėjo ar jo pasitelkto subtiekiejo (-ų) (jeigu pasitelkiamas) ir (ar) ūkio subjekto, kurio pajėgumais tiekėjas remiasi darbuotojai jų laikytųsi. Tiekėjas garantuoja Pirkėjui ir (ar) trečiajai šaliai nuostolių atlyginimą, jeigu Tiekėjo ar jo pasitelkto subtiekiejo (-ų) (jeigu pasitelkiamas) ir (ar) ūkio subjekto, kurio pajėgumais tiekėjas remiasi darbuotojai nesilaikytų įstatymų ar kitų teisės aktų reikalavimų ir dėl to būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;</p> <p>3.5.10. nekeisti Sutartyje nurodyto Sutarties vykdymui pasitelkto specialisto (darbuotojo) ir ūkio subjekto (ar jo darbuotojo), kurio pajėgumais tiekėjas remiasi ir kuriam Pirkimo dokumentuose buvo keliami kvalifikacijos reikalavimai, be išankstinio raštinio Pirkėjo sutikimo;</p> <p>3.5.11. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo metu ir visą jos galiojimo laikotarpį Sutartį vykdytų Tiekėjo ir (ar) ūkio subjekto, kurio pajėgumais tiekėjas remiasi, darbuotojai, turintys Sutarties vykdymui reikalingą kvalifikaciją ir patirtį, atitinkančią Pirkimo dokumentuose bei galiojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus (jeigu Pirkimo dokumentuose buvo keliami reikalavimai kvalifikacijai). Taip pat užtikrinti, kad visą Sutarties galiojimo laikotarpį Tiekėjo ir ūkio subjekto, kurio pajėgumais tiekėjas remiasi,</p>	<p>3.5.8. Immediately but not later than within 3 (three) business days, to inform the Buyer in writing about any circumstances that hinder and/or may interfere with the fulfilment of the Supplier's contractual obligations within the terms and in accordance with the procedure established in the Contract. Such notification shall not deprive the Buyer of the right to calculate penalties under the Contract or to demand compensation for other losses if the Products were not delivered on time;</p> <p>3.5.9. When supplying the Products, to comply with the requirements of laws and other legal acts in force in the Republic of Lithuania, and to ensure that the staff of the Supplier or the sub-supplier(s) invited (if used) and/or the economic operator whose capacity the Supplier relies on comply with them. The Supplier guarantees indemnification to the Buyer and/or the third party if the staff of the Supplier or the sub-supplier(s) invited (if used) and/or the economic operator whose capacity the Supplier relies on do not comply with the requirements of laws or other legal acts, and any claims or proceedings are instituted as a result;</p> <p>3.5.10. Not to change the specialist (employee) invited for the performance of the Contract and the economic operator (or its employee) whose capacity the Supplier relies on, which are indicated in the Contract, and for which qualification requirements were set in the Procurement documents, without the prior written consent of the Buyer;</p>
--	--

<p>kvalifikacija atitiks Pirkimo dokumentų nustatytus reikalavimus;</p> <p>3.5.12. užtikrinti, kad Sutartį vykdys tik teisę verstis atitinkama veikla turintys asmenys, įskaitant ir pasitelkiamą (-us) subtiekęją (-us) (jeigu pasitelkiamas) bei ūkio subjektą (-us), kurio (-ių) pajėgumais tiekėjas remiasi, neatsižvelgiant į tai, ar Tiekėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla buvo tikrinama arba tikrinama ne visa apimtimi;</p> <p>3.5.13. savo sąskaita apsaugoti Pirkėją nuo bet kokių pretenzijų ar nuostolių, atsirandančių dėl Tiekėjo ar asmenų, už kuriuos atsako Tiekėjas, veiksmų ar aplaidumo vykdant Sutartį bei atlyginti dėl šių veiksmų padarytus nuostolius Pirkėjui ir (ar) tretiesiems asmenims, tame tarpe ir dėl bet kokių teisės aktų pažeidimo ar bet kokių kitų asmenų teisių pažeidimo;</p> <p>3.5.14. nenaudoti Pirkėjo prekės ženklo ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kt. be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo;</p> <p>3.5.15. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą;</p> <p>3.5.16. Tiekėjo darbuotojai, kurie dėl jiems priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos patekti prie Pirkėjo valdomų nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įrenginių ir turto ar priimti sprendimus dėl šių įrenginių ir turto funkcionavimo, turi atitikti Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. nustatytus kriterijus.</p>	<p>3.5.11. To ensure that at the time of concluding the Contract and throughout its validity period the Contract is performed by the employees of the Supplier and/or economic operator whose capacity the Supplier relies on, who have the qualifications and experience required for performance of the Contract, which meet the requirements established in the Procurement documents and legal acts in force (if the qualification requirements were established in the Procurement documents); also to ensure that the qualification of the Supplier and the economic operator whose capacity the Supplier relies on meets the requirements established in the Procurement documents throughout the validity period of the Contract;</p> <p>3.5.12. To ensure that the Contract is performed only by the persons authorised to engage in the activity in question, including the sub-supplier(s) involved (if any) and the economic operator(s) whose capacity the Supplier relies on regardless of whether the Supplier's qualification for the right to engage in the activity in question has been verified, or has been not fully verified;</p> <p>3.5.13. To protect the Buyer at its own expense from any claims or losses arising from the actions or negligence of the Supplier or the persons for whom the Supplier is responsible in performing the Contract and to indemnify the Buyer and/or third parties for any such actions, including any violations of legal acts or the rights of any other persons;</p>
--	--

	<p>3.5.14. Not to use the Buyer's trademark or name in any advertising, publications, etc. without the prior written consent of the Buyer;</p> <p>3.5.15. To ensure the confidentiality and protection of the information received from the Buyer during the performance of the Contract, which is related to the performance of the Contract;</p> <p>3.5.16. Employees of the Supplier who, due to the functions or the work assigned to them, would be granted unaccompanied access to the facilities and property important for the national security that are managed by the Buyer, or would be entitled to make decisions regarding the operation of these facilities and property, must comply with the criteria established in Article 17 (2) of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania.</p>
<p>3.6. Tiekėjas įsipareigoja tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.</p>	<p>3.6. The Supplier undertakes to perform properly other obligations provided for in the Contract and legal acts in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p>3.7. Tiekėjas turi teisę:</p> <p>3.7.1. reikalauti, kad Pirkėjas priimtų kokybiškas ir Techninės specifikacijos nustatytus reikalavimus atitinkančias Prekes bei sumokėtų už jas Sutartyje nustatytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka;</p> <p>3.7.2. reikalauti, kad Pirkėjas tinkamai ir laiku vykdytų kitus įsipareigojimus, nurodytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose;</p>	<p>3.7. The Supplier shall have the right to:</p> <p>3.7.1. Insist that the Buyer accepted the Products, which are of high quality and comply with the requirements set forth in the Technical Specification, and paid for them the price specified in the Contract under the terms and conditions as well as in accordance with the procedure established in the Contract;</p> <p>3.7.2. Demand that the Buyer properly and timely performed other obligations specified in</p>

<p>3.7.3. prašyti, kad Pirkėjas pateiktų Pirkėjo turimus dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Tiekėjo tinkamam Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų įvykdymui.</p>	<p>the Contract and legal acts that are in force in the Republic of Lithuania;</p> <p>3.7.3. Request that the Buyer submitted the documents and/or other information in the possession of the Buyer, which are necessary for the proper fulfilment of the obligations assumed by the Supplier under the Contract.</p>
<p>3.8. Tiekėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose.</p>	<p>3.8. The Supplier shall have other rights provided for in the Contract and legal acts that are in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p>4. SUTARTIES KAINA IR MOKĖJIMO TVARKA</p> <p>4.1. Sutarčiai taikoma fiksuotos kainos kainodara (vadovaujantis Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, patvirtinta Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-95 „Dėl kainodaros taisyklių nustatymo metodikos patvirtinimo“).</p>	<p>4. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE</p> <p>4.1. A fixed price scheme shall apply to the Contract pursuant to the Methodology for Setting Pricing Rules approved by Order No 1S-95 of the Director of the Public Procurement Office as of 28 June 2017 On Approval of the Methodology for Setting Pricing Rules).</p>
<p>4.2. Pradinės Sutarties vertė:</p> <ul style="list-style-type: none"> - be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) – 127 532,39 EUR (vienas šimtas dvidešimt septyni tūkstančiai penki šimtai trisdešimt du Eur 39 ct); <p>Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi Pasiūlymo kainai be PVM, nurodytai už visą Sutartyje nurodytą perkamų Prekių kiekį ir (ar) apimtį.</p> <p>Sutarties kaina yra 127 532,39 EUR (vienas šimtas dvidešimt septyni tūkstančiai penki šimtai trisdešimt du Eur 39 ct) EUR be PVM</p>	<p>4.2. The Initial Contract Value shall be:</p> <ul style="list-style-type: none"> - excluding Value Added Tax (hereinafter referred to as the VAT) – 127 532,39 EUR (one hundred twenty-seven thousand five hundred thirty-two Eur 39 cents); <p>In this Contract, the Initial Contract Value shall amount to the Tender Bid price, excluding VAT, quoted for the full quantity and/or scope of the procured Products specified in the Contract.</p> <p>Contract Value - 127 532,39 EUR (one hundred twenty-seven thousand five hundred thirty-two Eur 39 cents) EUR excluding VAT.</p>
<p>4.3. Į Prekių kainą yra įskačiuoti visi mokesčiai ir visos Tiekėjo išlaidos, apimančios viską, ko reikia visiškai ir tinkamam Sutarties</p>	<p>4.3. The price of the Products shall include all taxes, charges and all costs of the Supplier, covering everything necessary for the full and</p>

<p>įvykdymui (įskaitant sąskaitų faktūrų pateikimo Sutarties 4.5 punkte numatytais priemonėmis išlaidas).</p>	<p>proper performance of the Contract (including the costs of invoicing by the means provided for in Point 4.5 of the Contract).</p>
<p>4.4. Prekių kaina/įkainiai nebus perskaičiuojami pagal bendrą kainų lygio kitimą, prekių grupių kainų pokyčius bei dėl mokesčių pasikeitimų, išskyrus PVM tarifo pasikeitimą.</p>	<p>4.4. The price/rates of the Products shall not be recalculated according to the general change in the price level, changes in the prices of the groups of goods and due to changes in taxes, except for the change in the VAT rate.</p>
<p>4.5. Vykdam Sutartį, sąskaitos faktūros teikiamos tik elektroniniu būdu, per Sutarties 4.8 punkte nurodytą terminą. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Sutarties 4 skyriuje „Sutarties kaina ir mokėjimo tvarka“ yra numatytas avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties punkte nustatyta tvarka.</p>	<p>4.5. During the performance of the Contract, invoices shall be submitted only electronically within the term specified in Point 4.8 of the Contract. Electronic invoices complying with the European standard for electronic invoicing, the reference of which was published in the Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OJ 2017 L 266, p. 19) (hereinafter referred to as the European Electronic Invoicing Standard) shall be submitted using the means chosen by the Supplier. Electronic invoices that do not comply with the European Electronic Invoicing Standard can only be submitted using the Information System e-Invoice. Invoices for advance payment (if Chapter 4 “Contract Price and Payment Procedure” in the Contract provides for advance payment) must be submitted by the Supplier in accordance with the procedure set forth in this Point of the Contract.</p>
<p>4.6. Abiem šalims pasirašius Prekių perdavimo–priėmimo aktą, Tiekėjas įsipareigoja</p>	<p>4.6. When both Parties sign the Statement on Transfer and Acceptance of the Products, the</p>

<p>Sutarties 4.7. punkte numatytomis priemonėmis ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas pateikti Prekių perdavimo-priėmimo aktą ir sąskaitą faktūrą. Pirkėjas sumoka Tiekėjui už tinkamai ir kokybiškai patiektas Prekes mokėjimo pavedimu, lėšas pervesdamas į Tiekėjo Sutartyje nurodytą banko sąskaitą, ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros priėmimo dienos.</p>	<p>Supplier undertakes to submit the Statement on Transfer and Acceptance of the Products and the invoice not later than within 5 (five) calendar days by the means provided for in Point 4.7 of the Contract. The Buyer shall pay the Supplier for the Products delivered in the proper and qualitative manner by the payment order, transferring the funds to the account in the bank specified by the Supplier in the Contract not later than within 30 (thirty) calendar days from the date of acceptance of the invoice.</p>
<p>4.7. Sumokėjimo diena – tai diena, kai lėšos išskaitomos iš Pirkėjo sąskaitos. Jeigu mokėjimo termino diena sutampa su poilsio diena, tai mokėjimų pagal Sutartį mokėjimo diena laikoma po jos einanti darbo diena.</p>	<p>4.7. The day of payment shall be the day when the funds are deducted from the Buyer's account. If the day of payment term coincides with the day of rest, the day of payment under the Contract shall be considered the following business day.</p>
<p>4.8. Už pagal Sutartį tiekiamas Prekes avansas Tiekėjui nebus mokamas.</p>	<p>4.8. The advance payment shall not be made to the Supplier for the delivery of Products under the Contract.</p>
<p>5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</p> <p>5.1. Pirkėjas nereikalauja, kad Sutarties įvykdymas būtų užtikrinamas Lietuvos Respublikoje ar užsienio valstybėje registruoto banko ar kitos kredito įstaigos išduota Sutarties sąlygų įvykdymo užtikrinimo garantija, draudimo bendrovės išduotu laidavimo draudimo raštu, arba Tiekėjo išduota garantija deponuojant lėšas Pirkėjo banko sąskaitoje.</p>	<p>5. PERFORMANCE GUARANTEE OF THE CONTRACT</p> <p>5.1. The Buyer shall not require the performance of the Contract to be secured by a performance guarantee issued by a bank or other credit institution registered in the Republic of Lithuania or a foreign country, a letter of payment guarantee issued by the insurance company, or a guarantee issued by the Supplier by depositing funds in the Buyer's bank account.</p>
<p>6. PREKIŲ PERDAVIMO IR PRIĖMIMO TVARKA</p>	<p>6. PROCEDURE FOR TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE PRODUCTS</p>

6.1. Prekės Pirkėjui turi būti pristatytos: el. paštu Pirkėjo nurodytam už Sutartį atsakingam asmeniui.	6.1. The Products shall be delivered to the Buyer by e-mail to the person responsible for the Contract specified by the Buyer.
6.2. Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika pereina Pirkėjui tuo metu, kai Tiekėjas jas perduoda Pirkėjui. Jeigu Tiekėjas pristatė Prekes laikantis Sutarties nuostatų ir apie tai raštu informavo Pirkėją, tačiau Pirkėjas dėl savo kaltės jų nepriėmė, Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika pereina Pirkėjui nuo raštu gautos informacijos apie Prekių pristatymą momento.	6.2. The risk of accidental loss or damage to the Products shall pass to the Buyer at the time the Supplier transfers them to the Buyer. If the Supplier delivered the Products in accordance with the provisions of the Contract and informed the Buyer in writing thereof but the Buyer did not accept them due to its fault, the risk of accidental loss or damage to the Products shall pass to the Buyer from the moment of receipt of the written information about delivery of the Products.
6.3. Su Prekėmis turi būti pateikti visi tinkamam jų naudojimui būtini dokumentai: Prekių naudojimo ir priežiūros instrukcijos ir panašiai. Jeigu Techninėje specifikacijoje nėra nurodoma kitaip, Prekių tinkamam naudojimui būtini dokumentai turi būti pateikiami lietuvių arba anglų kalba.	6.3. The Products must be accompanied by all documents necessary for their proper use: Instructions for use and maintenance of the Products, etc. Unless otherwise specified in the Technical Specification, the documents needed for the proper use of the Products must be in Lithuanian or English.
6.4. Prekės perduodamos Sutarties šalims pasirašant Prekių perdavimo priėmimo aktą. Tiekėjas pasirūpina, kad prekės būtų pristatytos į priėmimo vietą (vietas), iš anksto suderinus su Pirkėju. Pirkėjas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku pristatytas Prekes, atitinkančias Sutartyje, Techninėje specifikacijoje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus, pasirašydamas Prekių perdavimo–priėmimo aktą ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Tiekėjo kreipimosi dienos, arba per šį terminą nurodyti pristatytų Prekių trūkumus Tiekėjui.	6.4. The Products shall be transferred by signing the Statement on Transfer and Acceptance of the Products by the Contracting Parties. The Supplier shall arrange for the Products to be delivered to the place(s) of acceptance by prior agreement with the Buyer. The Buyer undertakes to accept the properly and timely delivered Products that meet the requirements set forth in the Contract, Technical Specification and legal acts in force in the Republic of Lithuania by signing the Statement on Transfer and Acceptance of the Products not later than 5 (five) business days from the Supplier's request,

	or to notify the Supplier of the defects in the delivered Products within the said time limit.
<p>6.5. Tiekėjas garantuoja, kad Prekių perdavimo–priėmimo aktu perduotos Prekės atitinka Sutartyje, Techninėje specifikacijoje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytus reikalavimus. Jeigu Prekių perdavimo ir priėmimo metu nustatoma, kad Prekės neatitinka Sutartyje, Techninėje specifikacijoje ir (ar) Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytų reikalavimų, Pirkėjas turi teisę nepasirašyti Prekių perdavimo–priėmimo akto, raštu Tiekėjui nurodydamas pristatytų Prekių trūkumus. Tiekėjas, gavęs šiame Sutarties punkte nurodytą Pirkėjo pranešimą, privalo pristatyti Pirkėjui Sutarties, Techninės specifikacijos ir (ar) Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nustatytus reikalavimus atitinkančias Prekes arba visus Pirkėjo nurodytus Prekių trūkumus pašalinti taip, kad Pirkėjui perduodamos Prekės visiškai atitiktų Sutarties, Techninės specifikacijos ir (ar) Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nustatytus reikalavimus.</p>	<p>6.5. The Supplier shall guarantee that the Products transferred by the Statement on Transfer and Acceptance of the Products comply with the requirements established in the Contract, the Technical Specification and the legal acts in force in the Republic of Lithuania. If during the transfer and acceptance of the Products it is found out that the Products do not comply with the requirements set forth in the Contract, Technical Specification and/or legal acts in force in the Republic of Lithuania, the Buyer shall have the right not to sign the Statement on Transfer and Acceptance of the Products and notify the Supplier in writing about the defects in the delivered Products. Upon receipt of the Buyer's notification specified in this Point of the Contract, the Supplier must deliver the Products that meet the requirements of the Contract, Technical Specification and/or legal acts in force in the Republic of Lithuania to the Buyer, or eliminate all defects of the Products indicated by the Buyer so that the Products fully complied with the requirements of the Contract, Technical Specification and/or the legal acts in force in the Republic of Lithuania.</p>
<p>6.6. Jeigu Tiekėjas per Pirkėjo nurodytą protingą terminą Pirkėjo nurodytų Prekių trūkumų nepašalina ir nepristato Sutarties, Techninės specifikacijos ir (ar) Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nustatytų reikalavimų atitinkančių Prekių, Pirkėjas įgyja teisę imtis visų reikiamų savo</p>	<p>6.6. If the Supplier does not eliminate the defects of the Products indicated by the Buyer within a reasonable term set by the Buyer and does not deliver the Products that meet the requirements of the Contract, Technical Specification and/or legal acts in force in the Republic of Lithuania, the Buyer shall acquire the</p>

<p>teisių gynbos priemonių, įskaitant bet neapsiribojant, Sutartyje numatytų netesybų taikymą, Sutarties nutraukimą ir (arba) Sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonių taikymą bei nuostolių išieškojimą.</p>	<p>right to make use of all means available to it to assert its rights, including but not limited to the use of penalties provided for in the Contract, termination of the Contract and/or the use of means of securing the discharge of Contractual obligations and recovery of losses.</p>
<p>7. GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI</p> <p>7.1. Tiekėjas garantuoja, kad Prekės yra naujos, nenaudotos, kokybiškos, neturi paslėptų trūkumų ir defektų, tinkamos naudoti pagal jų paskirtį, atitinka Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje nustatytus reikalavimus, taip pat perkamų Prekių pavyzdžius, modelius ar aprašymus bei Prekių kokybę nustatančių dokumentų reikalavimus.</p>	<p>7. GUARANTEE OBLIGATIONS</p> <p>7.1. The Supplier shall guarantee that the Products are new, unused, of good quality, free of hidden imperfections and defects, suitable for their intended use, comply with the requirements set forth in the Contract and Technical Specification, as well as correspond to the samples, models or descriptions of the procured Products and meet the requirements of the documents specifying the quality of Products.</p>
<p>8. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</p> <p>8.1. Šalys atsako už tai, kad Sutarties sąlygos būtų tinkamai vykdomos. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Sutartį.</p>	<p>8. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p> <p>8.1. The Parties shall be responsible for proper performance of the obligations set forth in the Contract. The responsibility of the Parties shall be established pursuant to legal acts of the Republic of Lithuania, which are in force, and the Contract.</p>
<p>8.2. Pirkėjui laiku nesumokėjus Tiekėjui dėl Pirkėjo kaltės, Tiekėjas turi teisę reikalauti 0,02 (dviejų šimtųjų) proc. dydžio delspinigių už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo vėluojamos sumokėti sumos.</p>	<p>8.2. If the Buyer fails to pay the Supplier in due time, and such delay is caused by the Buyer, the Supplier shall have the right to claim a default interest of 0.02% (two hundredths) on the outstanding amount for each calendar day of delay.</p>
<p>8.3. Jeigu Tiekėjas nevykdo, netinkamai vykdo ar vėluoja vykdyti sutartinius įsipareigojimus per Sutartyje ir (ar) Techninėje specifikacijoje nurodytus terminus, Pirkėjui</p>	<p>8.3. If the Supplier fails to perform, improperly performs or delays in performing the contractual obligations within the terms specified in the Contract and/or the Technical Specification,</p>

<p>raštu pareikalavus, Tiekėjas turi sumokėti 0,02 (dviejų šimtųjų) proc. dydžio delspinigius nuo pradinės Sutarties vertės, nurodytos Sutarties 4.2 punkte, už kiekvieną uždelstą vykdyti ar ištaisyti netinkamai vykdomus sutartinius įsipareigojimus dieną. Pirkėjas delspinigius Tiekėjui gali išskaičiuoti iš Tiekėjui pagal Sutartį mokėtinų sumų.</p>	<p>upon the Buyer's written request, the Supplier shall pay a default interest of 0.02% (two hundredths) on the Initial Contract Value specified in Point 4.2 of the Contract for each day of delay in the performance or correction of improper performance of contractual obligations. The Buyer may deduct default interest from the amounts payable to the Supplier under the Contract.</p>
<p>8.4. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties šalių nuo pareigos vykdyti Sutartyje priimtus įsipareigojimus.</p>	<p>8.4. Payment of default interest shall not exempt the Parties from the duty to perform the obligations assumed in the Contract.</p>
<p>8.5. Nutraukus Sutartį dėl Tiekėjo padaryto esminio Sutarties pažeidimo, Tiekėjas privalo sumokėti 10 proc. pradinės Sutarties vertės dydžio baudą, kuri laikytina minimaliais Pirkėjo nuostoliais. Baudos sumokėjimas nesiejamas su visišku Pirkėjo patirtų nuostolių atlyginimu ir neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos juos visiškai atlyginti. Pirkėjas turi teisę išskaičiuoti baudą iš Tiekėjui mokėtinų sumų, o jei mokėtinų sumų nėra, Tiekėjas privalo sumokėti baudą per 5 (penkias) darbo dienas nuo Pirkėjo rašytinio pareikalavimo gavimo dienos.</p>	<p>8.5. If the contract is terminated due to its material breach, which was caused by the Supplier, the Supplier shall pay a penalty amounting to 10% of the Initial Contract Value, which is considered the minimum loss of the Buyer. Payment of the penalty shall not be related to full compensation for the loss incurred by the Buyer and shall not exempt the Supplier from the duty to compensate the loss in full. The Buyer shall have the right to deduct the penalty amount from the amounts payable to the Supplier, and if there are no amounts payable, the Supplier must pay the penalty amount within 5 (five) business days from the date of receipt of the Buyer's written claim.</p>
<p>8.6. Jei Tiekėjas vykdydamas Sutartį nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų arba nevykdo arba netinkamai vykdo šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus, ir dėl to bet kuris trečiasis asmuo (kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos ar organizacijos ir pan.) pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, ir (ar)</p>	<p>8.6. If the Supplier does not comply with the requirements of the applicable legislation or fails to perform or improperly performs the obligations provided in this Contract, and as a result any third party (competent authorised state institutions or organizations, etc.) imposes fines or other sanctions on the Buyer, and/or the</p>

<p>Pirkėjas patiria nuostolių, Tiekėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas.</p>	<p>Buyer suffers a loss, the Supplier undertakes to reimburse the Buyer for all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by it as a result.</p>
<p>8.7. Tiekėjas visais atvejais atsako už Prekių tiekimo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Pirkėjui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui.</p>	<p>8.7. The Supplier shall in all cases be liable for any loss or damage caused by the persons whom it relied on during the delivery of the Products, regardless of whether such loss or damage would be caused to the Buyer, its employees or any third party and its property.</p>
<p>8.8. Tiekėjui netinkamai vykdant savo sutartinius įsipareigojimus Pirkėjas turi teisę, neapribodamas kitų, Sutartyje ir teisės aktuose numatytų savo teisių gynimo priemonių taikymo galimybių, už įsipareigojimų nevykdymą taikyti vienašalį išskaitymą iš visų pagal Sutartį Tiekėjui mokėtinų sumų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), o, jei jų nepakaktų, ir iš Tiekėjo pateiktų prievolių įvykdymo užtikrinimų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), Sutartyje nurodytoms netesyboms bei visiems savo patirties nuostoliams padengti. Ši nuostata galioja nepaisant Sutarties nutraukimo bei kitų sankcijų taikymo.</p>	<p>8.8. In case of improper performance of the contractual obligations by the Supplier, the Buyer shall have the right, without prejudice to other means available to it to assert its rights provided for in the Contract and legal acts, to apply unilateral deduction from all amounts payable to the Supplier under the Contract (by notifying the Supplier thereof in writing), and, if these are not sufficient, from the means of securing the discharge of Contractual obligations provided by the Supplier (by notifying the Supplier thereof in writing), to cover the penalties specified in the Contract and all losses incurred by it. This provision shall apply notwithstanding the termination of the Contract and application of other sanctions.</p>
<p>9. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS</p> <p>9.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo</p>	<p>9. FORCE MAJEURE</p> <p>9.1. A Party shall be exempted from liability for non-performance of the Contract if it proves that the Contract was not performed due to circumstances beyond its control and such circumstances could not be reasonably foreseen at the time of concluding the Contract, and that</p>

užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (force majeure).	it could not prevent these circumstances or their consequences (force majeure).
9.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – Civilinis kodeksas) 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.	9.2. Force majeure shall be considered to be the circumstances defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Civil Code) and the Rules Governing the Release from Liability in the Event of Force Majeure approved by Resolution No 840 of the Government of the Republic of Lithuania as of 15 July 1996 On Approval of the Rules Governing the Release from Liability in the Event of Force Majeure.
9.3. Šalis negalinti vykdyti pagal Sutartį savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių veikimo privalo raštu apie tai pranešti kitai šaliai per 10 (dešimt) dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo pradžios.	9.3. A Party unable to perform its contractual obligations due to force majeure shall notify the other Party in writing within 10 (ten) days of the occurrence of such circumstances.
9.4. Nenugalimos jėgos aplinkybėms pasibaigus, toliau vykdomi Sutartyje numatyti šalių įsipareigojimai, jei šalys nesusitarta kitaip.	9.4. When force majeure ends, the Parties shall continue to fulfil their contractual obligations unless they have agreed otherwise.
9.5. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės ir jų padariniai tęsiasi ilgiau negu 3 (tris) mėnesius, kiekviena šalis turi teisę atsisakyti vykdyti savo įsipareigojimus ir nutraukti Sutartį.	9.5. If force majeure and its consequences continue for more than 3 (three) months, each Party shall have the right to refuse to perform its obligations and terminate the Contract.
<p align="center">10. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS</p> <p>10.1. Esant svarbioms aplinkybėms, nepriklausančiomis nei nuo Tiekėjo, nei nuo Pirkėjo valios, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms (pavyzdžiui, pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios</p>	<p align="center">10. SUSPENSION OF THE CONTRACT</p> <p>10.1. In the event of significant circumstances beyond the control of the Supplier or the Buyer, due to which the Supplier is unable to perform its contractual obligations and/or of other unforeseen circumstances (e.g., change of existing legislation or entry into force of new legislation affecting performance of this Contract; the Buyer needs additional time to</p>

<p>Sutarties vykdymui; Pirkėjui būtinas papildomas laikas atlikti papildomą pirkimą; kitos aplinkybės, kurios nebuvo žinomos Pirkimo vykdymo metu ir su kuriomis susidurtų bet kuris kitas Pirkėjas), Pirkėjas turi teisę sustabdyti sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies), vykdymą.</p>	<p>perform an additional procurement; other circumstances that were not known during the execution of the Procurement procedure and would have been encountered by any other Buyer), the Buyer shall have the right to suspend the performance of contractual obligations (or part thereof).</p>
<p>10.2. Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją, pateikdamas informaciją ir dokumentus, įrodančius sutartinių įsipareigojimų vykdymo negalimumą dėl aplinkybių, nepriklausančių nuo Tiekėjo. Išnykus aplinkybėms, trukdžiusioms Tiekėjui vykdyti sutartinius įsipareigojimus, sustabdytų įsipareigojimų vykdymas atnaujinamas.</p>	<p>10.2. In the event of circumstances due to which the Supplier is unable to perform the contractual obligations, the Supplier must immediately inform the Buyer thereof, and provide information and documents proving the impossibility of performance of the contractual obligations due to the circumstances beyond the Supplier's control. As soon as the circumstances that prevented the Supplier from fulfilling its contractual obligations have disappeared, the performance of the suspended obligations shall be resumed.</p>
<p>10.3. Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Tiekėjo buvo sustabdytas laikotarpiui, ne trumpesniam nei 60 (šešiasdešimt) dienų, praėjus 60 dienų Tiekėjas gali rašytiniu pranešimu Pirkėjo pareikalauti atnaujinti sutartinių įsipareigojimų vykdymą per 14 (keturiolika) dienų, o tokio leidimo negavęs Sutartį nutraukti apie tai raštu pranešdamas Pirkėjui.</p>	<p>10.3. If the performance of contractual obligations has been suspended for the reasons beyond the Supplier's control for the period longer than 60 (sixty) days, after 60 days the Supplier may request the Buyer by a written notice to resume the performance of contractual obligations within 14 (fourteen) days, and in the event of not receiving such permission, it may terminate the Contract by notifying the Buyer thereof in writing.</p>
<p>10.4. Tais atvejais, kai Sutarties vykdymo sustabdymas truko ilgiau nei Sutarties sustabdymo metu buvo likęs terminas iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos, po sustabdymo pratęsiant vykdymo terminą,</p>	<p>10.4. In cases where the suspension of the Contract lasted longer than the term remaining until the end of the Supplier's contractual obligations, the performance of the Contract shall be extended to the period equal to the term</p>

<p>pratęsimas turi būti tam terminui, kuris sustabdymo metu buvo likęs iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos.</p>	<p>remaining until the end of the Supplier's contractual obligations at the time of the suspension of the Contract.</p>
<p>10.5. Tais atvejais, kai Sutarties vykdymo sustabdymas truko trumpiau nei Sutarties sustabdymo metu buvo likęs terminas iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos, Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas tokiam laikotarpiui, kuriam jis buvo sustabdytas.</p>	<p>10.5. In cases where the suspension of the Contract lasted for a shorter period than the term remaining until the end of the Supplier's contractual obligations, the performance of the Supplier's contractual obligations shall be extended for the period equal to the term of suspension of the Contract.</p>
<p>10.6. Pirkėjas taip pat turi teisę sustabdyti sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymą, jeigu jam pagrįstai kyla įtarimų dėl tiekiamų Prekių kokybės ir reikia laiko patikrinti bei įsitikinti tiekiamų Prekių kokybe. Tokiu atveju sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymo stabdymas galimas iki 5 (penkių) darbo dienų. Sustabdytų sutartinių įsipareigojimų (ar jų dalies) vykdymas atnaujinamas šios Sutarties 10.4 ir 10.5 papunkčiuose nustatyta tvarka. Pirkėjo galimybė pasinaudoti šia teise negali priklausyti nuo Tiekėjo valios ar būti jo įtakojama.</p>	<p>10.6. The Buyer also shall have the right to suspend the performance of contractual obligations (or part thereof) if it has reasonable suspicions about the quality of the delivered Products and it needs time to check and ascertain the quality of the delivered Products. In this case, the suspension of contractual obligations (or part thereof) is possible for up to 5 (five) business days. The performance of the suspended contractual obligations (or their part) shall be resumed in accordance with the procedure established in Points 10.4 and 10.5 of the Contract. The Buyer's ability to exercise this right may not depend on or be influenced by the Supplier's will.</p>
<p>10.7. Sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymas visais Sutartyje numatytais atvejais turi būti raštiškas, nurodant motyvuotas priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridedant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą (jeigu tokie yra).</p>	<p>10.7. The suspension of performance of the contractual obligations in all cases provided for in the Contract must be in writing, stating the grounded reasons and the term of suspension, and accompanied by the documents confirming the grounds for suspension (if any).</p>
<p>11. SUTARTIES GALIOJIMAS, NUTRAUKIMAS IR KEITIMAS</p>	<p>11. VALIDITY, TERMINATION AND AMENDMENT OF THE CONTRACT</p>

<p>11.1. Sutartis įsigalioja ją pasirašius abiem šalims ir Tiekėjui pateikus reikalaujamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą (jeigu Sutarties 5 skyriuje „Sutarties įvykdymo užtikrinimas“ nustatyta, kad reikalaujama, jog Sutarties įvykdymas būtų užtikrinamas Lietuvos Respublikoje ar užsienyje registruoto banko ar kitos kredito įstaigos garantija ar draudimo bendrovės laidavimu arba Tiekėjo išduota garantija deponuojant lėšas Pirkėjo banko sąskaitoje) bei galioja iki visiško Sutarties šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo arba Sutarties nutraukimo Sutartyje ar įstatymuose nustatytais atvejais.</p>	<p>11.1. The Contract shall enter into force from the date of signing it by both Parties and provision of the required performance guarantee of the Contract by the Supplier (if Chapter 5 of the Contract "Performance Guarantee of the Contract" stipulates that performance of the Contract is to be secured by a performance guarantee issued by a bank or other credit institution registered in the Republic of Lithuania or a foreign country, or a guarantee issued by the Supplier by depositing funds in the Buyer's bank account) and shall be valid until the complete fulfillment of contractual obligations of the Parties to the Contract, or termination of the Contract in cases specified therein or in the laws.</p>
<p>11.2. Jei kuri nors Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.</p>	<p>11.2. If any provision of the Contract becomes or is declared invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of other provisions of the Contract.</p>
<p>11.3. Sutartis gali būti nutraukta: 11.3.1. rašytiniu abipusiu šalių susitarimu; 11.3.2. Sutartyje nustatytais atvejais ir tvarka; 11.3.3. kitais Civilinio kodekso nustatytais atvejais.</p>	<p>11.3. The Contract may be terminated: 11.3.1. By written agreement of both Parties; 11.3.2. In cases and subject to the procedure established in the Contract; 11.3.3. In other cases provided for in the Civil Code.</p>
<p>11.4. Pirkėjas, nesikreipdamas į teismą, gali vienašališkai nutraukti Sutartį, raštu įspėjęs Tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jeigu: 11.4.1. Tiekėjui iškeliamas restruktūrizavimo arba bankroto byla, Tiekėjas likviduojamas, sustabdo savo ūkinę veiklą arba kai įstatymuose ar kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija, ir</p>	<p>11.4. The Buyer may unilaterally terminate the Contract without recourse to the court by notifying the Supplier in writing before 10 (ten) calendar days if: 11.4.1. Restructuring or bankruptcy proceedings are instituted against the Supplier; the Supplier is liquidated, suspends its economic activity, or when a similar situation arises in accordance with the procedure established by laws or other</p>

<p>šios aplinkybės trukdo tinkamai laiku vykdyti Sutartimi priimtus įsipareigojimus;</p> <p>11.4.2. esant esminiam Sutarties pažeidimui, kaip tai numatyta Sutartyje ir (ar) Civiliniame kodekse;</p> <p>11.4.3. Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – Viešųjų pirkimų įstatymas) 89 straipsnį;</p> <p>11.4.4. paaiškėjo, kad Tiekėjas, su kuriuo sudaryta Sutartis, turėjo būti pašalintas iš Pirkimo procedūros pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį;</p> <p>11.4.5. paaiškėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES;</p> <p>11.4.6. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinanti, kad Sutartis (jo pakeitimas) laikomas keliančiu riziką ar neatitinka nacionalinio saugumo interesų;</p> <p>11.4.7. Tiekėjas nepateikia naujo arba pratęsto Sutarties įvykdymo užtikrinimo Sutarties 5 skyriuje nurodyta tvarka, išskyrus pirminį sutarties užtikrinimą (jei reikalaujama Sutarties įvykdymo užtikrinimo);</p> <p>11.4.8. Tiekėjas pažeidžia Sutartyje nustatytus įsipareigojimus dėl konfidencialumo;</p>	<p>legal acts, and these circumstances hinder timely performance of obligations under the Contract;</p> <p>11.4.2. There is a material breach of the Contract, as provided for in the Contract and/or the Civil Code;</p> <p>11.4.3. The Contract is amended in infringement of Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Law on Public Procurement);</p> <p>11.4.4. It appears that the Supplier with whom the Contract was concluded had to be excluded from the Procurement procedure in accordance with Article 46 (1) of the Law on Public Procurement;</p> <p>11.4.5. It turns out that the Contract should not have been concluded with the Supplier because the Court of Justice of the European Union in proceedings under Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union recognised that obligations under the Treaties establishing the European Union and Directive 2014/24 / EU had not been fulfilled;</p> <p>11.4.6. The Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security, adopts a decision confirming that the Contract (its amendment) is considered to pose a risk or does not comply with national security interest;</p> <p>11.4.7. The Supplier does not provide a new or extended performance guarantee of the Contract in accordance with the procedure specified in Chapter 5 of the Contract, except for</p>
---	--

<p>11.4.9. Tiekėjas nepradeda laiku vykdyti Sutarties;</p> <p>11.4.10. Sutarties vykdymo sustabdymas trunka ilgiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų.</p>	<p>the initial performance guarantee (if the performance guarantee of the Contract is required);</p> <p>11.4.8. The Supplier violates the confidentiality obligations set forth in the Contract;</p> <p>11.4.9. The Supplier does not commence the performance of the Contract in time;</p> <p>11.4.10. The suspension of the Contract lasts for more than 90 (ninety) days.</p>
<p>11.5. Pirkėjas, be išankstinio įspėjimo gali nutraukti Sutartį vienašališkai dėl esminio sutarties pažeidimo ir reikalauti atlyginti nuostolius, jeigu:</p> <p>11.5.1. Tiekėjas vėluoja pristatyti Prekes daugiau kaip 3 (tris) darbo dienas;</p> <p>11.5.2. delspinigių dydis pasiekia 3,6 (tris ir šešias dešimtas) proc. pradinės Sutarties vertės;</p> <p>11.5.3. Tiekėjas, siekdamas sudaryti Sutartį su Pirkėju, buvo sudaręs susitarimą, neleistinai ribojantį konkurenciją;</p> <p>11.5.4. Tiekėjas iki Sutarties pasirašymo yra įtraukiamas į nepatikimų tiekėjų sąrašą ir šią informaciją nuslepia nuo Pirkėjo;</p> <p>11.5.5. Tiekėjas be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo pakeitė jungtinės veiklos partnerį.</p>	<p>11.5. The Buyer may, without prior notice, terminate the Contract unilaterally due to a material breach of the Contract and claim damages if:</p> <p>11.5.1. The Supplier delays in delivery of the Products for more than 3 (three) business days;</p> <p>11.5.2. The rate of default interest reaches 3.6% (three and six tenths) of the Initial Contract Value;</p> <p>11.5.3. In order to conclude the Contract with the Buyer, the Supplier has entered into an agreement that unlawfully restricted the competition;</p> <p>11.5.4. Before signing of the Contract, the Supplier is included in the list of unreliable suppliers and conceals this information from the Buyer;</p> <p>11.5.5. The Supplier has changed the joint venture partner without a prior written consent of the Buyer.</p>
<p>11.6. Kitos Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos Sutartyje ir Viešųjų pirkimų įstatyme nustatyta tvarka ir atvejais. Sutarties keitimas galioja tik tuo atveju, jeigu jis yra sudaromas rašytiniu</p>	<p>11.6. Other terms and conditions of the Contract may be changed during the term of the Contract in accordance with the procedure and cases established in the Contract and the Law on Public Procurement. An amendment to the Contract</p>

Sutarties šalių susitarimu. Šalių susitarimai dėl Sutarties keitimo tampa neatskiriama Sutarties dalimi.	shall be valid only if it is concluded by a written agreement of the Parties thereto. The agreements of the Parties on the amendment of the Contract shall be an integral part of the Contract.
11.7. Sutarties vykdymo sustabdymas trunka ilgiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų.	11.7. The suspension of the performance of the Contract shall last for more than 90 (ninety) days.
11.8. Pirkėjas nesant Tiekėjo kaltės, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį įspėjęs apie tai Tiekėją ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, nepaisydamas to, kad Tiekėjas jau pradėjo ją vykdyti. Šiuo atveju Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už iki Sutarties nutraukimo pristatytas Prekes.	11.8. The Buyer shall have the right to terminate unilaterally the Contract when there is no fault of the Supplier, by notifying the Supplier thereof, not later than 30 (thirty) calendar days before such termination, notwithstanding that the Supplier has already commenced performance of the Contract. In this case, the Buyer shall pay the Supplier for the Products delivered before the termination of the Contract.
12. SUBTIEKĖJAI IR JŲ KEITIMO TVARKA 12.1. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Pardavėjas taip pat privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.	12. SUB-PROVIDERS AND PROCEDURE FOR THEIR CHANGE 12.1. Upon conclusion of the Contract but not later than the date on which the Contract commences, the Supplier undertakes to notify the Buyer of the names, contact details of sub-suppliers and their representatives known at that time. The Supplier must also inform about any changes in this information during the entire period of performance of the Contract, as well as of any new sub-suppliers that it intends to involve later.
12.2. Tiekėjas atsako už visus pagal Sutartį priimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami subtiekėjai.	12.2. Supplier is responsible for all responsibilities incurred by the Contract, in spite of whether sub-suppliers will be used for completion.

<p>12.3. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekiejų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekiejus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.</p>	<p>12.3. Upon concluding the Contract, but not later than the performance of the Contract starts, the Supplier undertakes to inform the Buyer of the names, contact details and their representatives of the sub-suppliers known at that time. The Buyer also requires the Supplier to inform about changes in the said information during the entire performance of the Contract, as well as about new sub-suppliers, which it intends to use later.</p>
<p>12.4. Tiekėjas neturi teisės keisti subtiekiejų be Pirkėjo raštiško sutikimo. Subtiekiejų keitimo tvarkos pažeidimas bus laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p>12.4. The Supplier shall not have the right to change sub-suppliers without the written consent of the Buyer. Violation of the procedure for changing sub-suppliers will be considered a material breach of the Contract.</p>
<p>12.5. Subtiekiejų keitimas ar naujų subtiekiejų pasitelkimas galimas tik tuomet, kai Tiekėjas Pirkėjui pateikia pagrįstą prašymą dėl subtiekiejo, kuris nurodytas Sutartyje, keitimo ar naujo subtiekiejo pasitelkimo, naujo subtiekiejo atitiktį Pirkimo dokumentuose nustatytiems kvalifikaciniais reikalavimams pagrindžiančius dokumentus (jei Pirkimo dokumentuose subtiekiejams pagal prisiimtą sutartinių įsipareigojimų dalį buvo keliami kvalifikaciniai reikalavimai) ir subtiekiejo pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinančius dokumentus (jei Pirkimo dokumentuose subtiekiejams buvo keliamas reikalavimas dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo), bei gauna raštišką Pirkėjo sutikimą dėl pasirinkto subtiekiejo pakeitimo ar naujo subtiekiejo pasitelkimo. Pirkėjui sutikus su subtiekiejo pakeitimu ar naujo subtiekiejo pasitelkimu, Pirkėjas kartu su Tiekėju raštu</p>	<p>12.5. Change of sub-suppliers or use of new sub-suppliers is possible only if the Supplier submits a reasonable request to the Buyer to change the sub-supplier specified in the Contract or use a new sub-supplier to prove the new sub-suppliers compliance with the qualification requirements (if in the Procurement documents the sub-suppliers were subject to qualification requirements in accordance with the part of the assumed contractual obligations) and documents confirming the absence of grounds for removal of the sub-supplier (if in the Procurement documents the sub-suppliers were required to prove the absence of grounds for removal), and obtains the Buyer's written consent to change the selected sub-supplier or use a new sub-supplier. If the Buyer agrees to the change of the sub-supplier or the use of a new sub-supplier, the Buyer together with the</p>

<p>sudaro susitarimą dėl subtiekejo pakeitimo ar naujo subtiekejo pasitelkimo, kurį pasirašo šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>Supplier shall enter into a written agreement on the change of the sub-supplier or the use of a new sub-supplier, which shall be signed by the parties. This agreement will become part of the Contract.</p>
<p>12.6. Jei Pirkėjas turi pagrįstų įtarimų, kad subtiekejas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas, jis gali reikalauti, kad Tiekejas pasitelktų kitą subtiekeją, kuris turėtų kvalifikaciją, atitinkančią Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus (jei Pirkimo dokumentuose subtiekejams pagal priimtų sutartinių įsipareigojimų dalį buvo keliami kvalifikaciniai reikalavimai) ir nebūtų Pirkimo dokumentuose nustatytų šio subtiekejo pašalinimo pagrindų (jei Pirkimo dokumentuose subtiekejams buvo keliamas reikalavimas dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo). Pirkėjas raštišku prašymu kreipiasi į Tiekeją dėl šio subtiekejo pakeitimo, nurodydamas motyvus. Tiekejas, gavęs Pirkėjo prašymą dėl Tiekejo subtiekejo pakeitimo, turi pareigą per protingą terminą, bet ne ilgesnį kaip 14 (keturiolika) dienų, pasiūlyti kitą subtiekeją Sutarties vykdymui bei gauti Pirkėjo sutikimą jo paskyrimui. Pirkėjui sutikus su subtiekejo pakeitimu, Pirkėjas kartu su Tiekeju raštu sudaro susitarimą dėl subtiekejo pakeitimo, kurį pasirašo šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p>	<p>12.6. If the Buyer has reasonable suspicions that the sub-supplier is incompetent to perform the specified duties, he may require the Supplier to use another sub-supplier who has the qualification requirements specified in the Procurement Documents (if in the Procurement documents the sub-suppliers were subject to qualification requirements in accordance with the part of the assumed contractual obligations) and absence of grounds for the removal of this sub-supplier established in the Procurement Documents (if in the Procurement documents the sub-suppliers were required to prove the absence of grounds for removal). Upon written request, the Buyer shall ask the Supplier for a change of this sub-supplier by stating the reasons. Upon receiving the Buyer's request to change the Supplier's sub-supplier, the Supplier will have the obligation to offer another sub-supplier for the performance of the Contract and to obtain the Buyer's consent to its appointment within a reasonable term, but no longer than 14 (fourteen) days. If the Buyer agrees to the change of the sub-supplier, the Buyer together with the Supplier shall enter into a written agreement on the change of the sub-supplier, which shall be signed by the parties. This agreement will become part of the Contract.</p>

<p>12.7. Jei Tiekėjas ne dėl Pirkėjo kaltės per vieną mėnesį nuo tos dienos, kai paaiškėja, kad subtiektėjas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas, į jo vietą nepaskiria kito Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus atitinkančio (jei Pirkimo dokumentuose subtiektėjams pagal prisiimtų sutartinių įsipareigojimų dalį buvo keliami kvalifikaciniai reikalavimai) subtiektėjo, tai bus laikoma esminiu Sutarties pažeidimu, ir Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir taikyti kitas Sutartyje numatytas savo teisių gynimo priemones.</p>	<p>12.7. If the Supplier, through no fault of the Buyer, within 1 month from the day the sub-supplier turned out to be incompetent does not appoint another sub-supplier, who meets the qualification requirements set out in the Procurement Documents (if in the Procurement documents the sub-suppliers were subject to qualification requirements in accordance with the part of the assumed contractual obligations), this will be considered a material breach of the Contract, and the Buyer has the right to unilaterally terminate the Contract and apply other remedies set in the Contract.</p>
<p>12.8. Subtiektėjams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Apie šią galimybę Pirkėjas subtiektėją (-us) informuos atskiru pranešimu per 3 (tris) kalendorines dienas nuo informacijos iš Tiekėjo apie pasitelkiamą subtiektėją gavimo dienos. Norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, subtiektėjas turi apie tai raštu ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas informuoti Pirkėją. Tokiu atveju su Pirkėju, Tiekėju ir subtiektėju bus sudaroma trišalė sutartis, kurioje pateikiama tiesioginio atsiskaitymo su subtiektėju tvarka, įskaitant teisę Tiekėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams. Trišalės sutarties dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiektėju pasirašymas nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.</p>	<p>12.8. At the request of the sub-suppliers, the Buyer will pay them directly. The Buyer will inform the sub-supplier(s) about this possibility in a separate notice within 3 (three) calendar days from the date of receiving information from the Supplier about the used sub-supplier. In order to take advantage of the direct payment option, the sub-supplier must inform the Buyer in written form no later than within 5 (five) calendar days. In this case, a three-party agreement will be concluded with the Buyer, the Supplier and the sub-supplier, which contains the procedure for direct settlements with the sub-supplier, including the right of the Supplier to object to unreasonable payments. The signing of a three-party agreement on a direct settlement with the sub-supplier does not change the Supplier's liability for the performance of the Contract.</p>
<p>13. SUSIRAŠINĖJIMAS</p>	<p>13. CORRESPONDENCE</p>

<p>13.1. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, teikiami lietuvių kalba arba anglų kalba. Visa informacija, įspėjimai ar pranešimai, susiję su šia Sutartimi, privalo būti raštiški ir turi būti siunčiami elektroniniu paštu, registruotu laišku ar kurjeriniu paštu (su patvirtinimu apie įteikimą) arba įteikiami pasirašytinai Sutarties rekvizituose nurodytais adresais kitai Sutarties šaliai. Pranešimai kitai Sutarties šaliai, išsiųsti elektroniniu paštu, yra laikomi gautais jų išsiuntimo dieną arba kitą darbo dieną, jeigu išsiuntimo diena buvo ne darbo diena. Pranešimai, siųsti registruotu laišku, laikomi įteiktais ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo jų išsiuntimo dienos.</p>	<p>13.1. All notifications, consents and other communications that a Party may send under this Contract shall be provided in Lithuanian or in English. All information, warnings or notices related to this Contract must be in writing and must be sent by e-mail, registered letter or a courier (with confirmation of personal delivery), or delivered in person upon signed acknowledgement of the other Party to the Contract to the addresses indicated in the details of the Contract. Notifications to the other Party of the Contract sent by e-mail shall be deemed to have been received on the day of their sending or on the next business day if the day of sending was a non-business day. Correspondence sent by registered mail shall be deemed delivered not later than within 3 (three) business days from the day of their sending.</p>
<p>13.2. Jei pasikeičia šalies adresas ir (ar) kiti Sutartyje nurodyti duomenys, tokia šalis turi informuoti kitą šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento. Jei šalis nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.</p>	<p>13.2. If the address of the Party and/or other data specified in the Contract change, such Party shall inform the other Party not later than within 3 (three) calendar days from the moment of their change. If the Party fails to comply with these requirements, it shall not be entitled to a claim or response if the other Party's actions based on the latest information available to it contravene the terms of the Contract, or it has not received any notification sent with reference to the available data.</p>
<p>14. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS</p> <p>14.1. Vykdydamos Sutartį šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikantis Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 (BDAR), Lietuvos</p>	<p>14. PROCESSING OF PERSONAL DATA</p> <p>14.1. When executing the Contract, the Parties undertake to process personal data lawfully in accordance with the General Data Protection Regulation 2016/679 (GDPR), the Law on Legal</p>

Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą.	Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania and other legal acts governing the processing of personal data.
14.2. Šalių atstovų, darbuotojų ar kitų fizinių asmenų, pasitelktų Sutarčiai vykdyti duomenų tvarkymo teisėtumas grindžiamas teisėtu interesu Sutarties įvykdymo tikslu arba būtinybe pasinaudoti iš Sutarties kylančiomis teisėmis.	14.2. The lawfulness of the processing of data of the representatives, employees of the Parties or other natural persons involved in the performance of the Contract shall be based on a legitimate interest, i.e. for the purpose of performance of the Contract, or the need to exercise the rights arising from the Contract.
14.3. Šalys asmens duomenis saugo ne ilgiau nei to reikalauja duomenų tvarkymo tikslai ar numato teisės aktai, jeigu juose yra nustatytas ilgesnis duomenų saugojimas. Asmens duomenys turi būti saugomi tol, kol iš sutartinių santykių gali kilti pagrįstų reikalavimų arba kiek tai reikalinga šalių teisėtiems interesams įgyvendinti ir apsaugoti.	14.3. The Parties shall retain personal data for the term, which does not exceed the term required by the purposes of data processing, or as required by legal acts if they provide for a longer retention period. Personal data shall be stored for as long as the contractual relationship may give rise to reasonable claims, or to the extent necessary to safeguard and protect the legitimate interests of the Parties.
14.4. Gali būti tvarkomi šie šalių vadovų, valdybos narių, darbuotojų, atsakingų asmenų ar atstovų, atstovaujančių šalims, duomenys: (I) vardas, pavardė; (II) kontaktiniai duomenys (darbo telefono numeris, darbo elektroninis paštas, darbo vietės adresas; (III) užimamos pareigos; (IV) įgaliojimų (atstovavimo) duomenys, įskaitant atstovų asmens kodus, adresus; (V) šalių vardu ir interesais vykdomas susirašinėjimas, ar kiti duomenys suformuojami Sutarties vykdymo metu.	14.4. The following data of the heads of the Parties, members of the board, employees, responsible persons or representatives of the Parties may be processed: (I) name, surname; (II) contact details (business phone number, business e-mail, workplace address; (III) position; (IV) data of the power of attorney (representation) including personal identification numbers and addresses of representatives; (V) correspondence on behalf of and in the interests of the Parties, or other data collected during the performance of the Contract.
14.5. Tvarkomus duomenis gali gauti: (I) šalių darbuotojai, atsakingi už šalių tarpusavio bendradarbiavimą ir ryšių palaikymą,	14.5. The data processed may be obtained by: (I) employees of the Parties who are responsible for cooperation and communication between the

<p>taip pat vykdančios buhalterinės apskaitos, informacinių sistemų priežiūros, verslo rodiklių analitikos ir verslo planavimo funkcijas; (II) informacinių sistemų, kurias šalys naudoja tarpusavio santykių valdymui, teikėjai ir prižiūrėtojai; (III) mokesčių inspekcija; (IV) bankai; (V) šalių pasitelkiami kiti asmenys, susiję su Sutarties vykdymu.</p>	<p>Parties, as well as performing the functions of accounting, maintenance of information systems, analysis of business indicators and business planning; (II) providers and administrators of the information systems used by the Parties to manage their relationships; (III) the Tax Inspectorate; (IV) banks; (V) other persons involved by the Parties in connection with the performance of the Contract.</p>
<p>14.6. Pirkėjas turi teisinę prievolę Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje paskelbti Tiekėjo Pasiūlymą, sudarytą Sutartį ir jos pakeitimus. Paskelbdamas šiuos dokumentus, Pirkėjas paskelbs ir Tiekėjo atstovo, kuris pasirašė Sutartį (jei Sutartis sudaryta su juridiniu asmeniu) / fizinio asmens, su kuriuo sudaryta Sutartis (jei Sutartis sudaryta su fiziniu asmeniu), vardą bei pavardę.</p>	<p>14.6. The Buyer shall have a legal obligation to publish the Supplier's Tender Bid, the concluded Contract and its amendments in the Central Public Procurement Information System. When publishing these documents, the Buyer shall also publish name and surname of the Supplier's representative who signed the Contract (if the Contract is concluded with legal entity)/natural person with whom the Contract is concluded (if the Contract is concluded with a natural person).</p>
<p>14.7. Jei šalys ketina pasinaudoti kitų tolesnių duomenų tvarkytojų paslaugomis, šalys perduos kitai šaliai informaciją apie tolesnį duomenų tvarkytoją. Tokiu atveju šalys privalo užtikrinti, kad tolesnis duomenų tvarkytojas vykdys bent tuos pačius įsipareigojimus ir įgaliojimus, kuriuos ši Sutartis nustato. Taip pat šalys supranta, kad jos pačios atsakys už tolesnių duomenų tvarkytojų veiksmus ir neveikimą.</p>	<p>14.7. If the Parties intend to use the services of other data sub-processors, the Parties shall transfer information about such data sub-processor to the other Party. In such a case, the Parties must ensure that such data sub-processor fulfils and exercises at least the same obligations and powers as set out in this Contract. The Parties also understand that they shall be responsible for the actions and omissions of other data sub-processors.</p>
<p>14.8. Šalys įsipareigoja tinkamai informuoti visus fizinius asmenis (darbuotojus, įgaliotinius, valdymo organų narius, savo subtiekėjų darbuotojus ir kitus atstovus), kurie bus pasitelkti Sutarčiai vykdyti, apie tai, kad jų</p>	<p>14.8. The Parties undertake to inform duly all natural persons (employees, authorised persons, members of the governing bodies, employees of sub-suppliers and other representatives) who are to be involved in the performance of the</p>

<p>asmens duomenys bus arba gali būti perduoti šalims ir bus arba gali būti šalių tvarkomi Sutarties vykdymo tikslais, kur ir kiek laiko asmens duomenys bus saugomi, ir kas turės galimybę su jais susipažinti. Šalys pažymi, kad fiziniai asmenys, kurie yra pasitelkti Sutarčiai vykdyti ir išvardinti Sutartyje, yra informuoti apie tokį jų asmens duomenų tvarkymą.</p>	<p>Contract that their personal data will or may be transferred to the Parties and will be processed by the Parties for the purposes of the performance of the contract; also, provide the information where and for how long the personal data would be stored and who would have access to them. The Parties shall note that the natural persons who are involved in the performance of the Contract and listed in the Contract are informed of such processing of their personal data.</p>
<p>14.9. Šalys susitaria, kad praėjus 10 (dešimčiai) metų po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo, jos sunaikins visus patikėtus tvarkyti asmens duomenis pagal Sutartį ir jų kopijas, nebent Europos Sąjungos (ES) ar jų šalies įstatymai nustato reikalavimą saugoti asmens duomenis ilgesnį laiką, nei nustatyta Sutartyje.</p>	<p>14.9. The Parties shall agree that after 10 (ten) years after the termination or expiration of the Contract they would destroy all personal data entrusted to the processing under the Contract and their copies unless the laws of the European Union (EU) or their country require personal data to be stored for longer term than stipulated in the Contract.</p>
<p>15. KONFIDENCIALUMAS</p> <p>15.1. Tiekėjas įsipareigoja laikytis konfidencialumo įsipareigojimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant Sutartį visu Sutarties galiojimo laikotarpiu ir jai pasibaigus 5 metus, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga Sutarties vykdymui ir kai pagal įstatymus ar kitus norminius aktus yra numatytas ilgesnis konfidencialios informacijos saugojimo terminas, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Tiekėjui atskleista informacija yra konfidenciali, išskyrus teisės aktuose numatytus atvejus bei Pirkėjui raštu patvirtinus, kad tam tikra pateikta</p>	<p>15. CONFIDENTIALITY</p> <p>15.1. The Supplier undertakes to comply with confidentiality obligations, not to disclose to third parties any information obtained when executing the Contract for the entire validity period of the Contract and 5 years after its expiry, except to the extent necessary for the performance of the Contract and when according to laws or other legal acts a longer period is established for keeping the confidential information secret, and not to use confidential information for personal or third party needs. Any information disclosed to the Supplier shall be considered confidential, except in cases provided for by legal acts and after the Buyer confirms in writing that certain</p>

<p>informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba Tiekėjas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją.</p>	<p>information provided is not confidential. Information that was publicly available also shall not be considered confidential, or the Supplier can prove by providing documents that the information was lawfully known to it, or was provided by third parties who had the right confirmed in writing to disclose the confidential information.</p>
<p>15.2. Konfidencialia informacija taip pat laikoma:</p> <p>15.2.1 bet koku būdu išreikšta informacija (rašytinė, žodinė, elektroninė ar vizualinė), kuria šalys apsikeičia Sutarties vykdymo metu;</p> <p>15.2.2 kita informacija, pažymėta kaip konfidenciali ar nors ir nepažymėta, bet pagal savo turinį ir pobūdį laikytina konfidencialia.</p>	<p>15.2. The following shall be considered confidential information as well:</p> <p>15.2.1. Any information (written, oral, electronic or visual) exchanged by the Parties during the performance of the Contract;</p> <p>15.2.2. Other information marked as confidential, or although not marked but by its content and nature is deemed to be considered confidential.</p>
<p>15.3. Kilus neaiškumui, ar informacija yra konfidenciali, Tiekėjas privalo kreiptis į Pirkėją dėl informacijos pobūdžio nustatymo.</p>	<p>15.3. In case of uncertainty as to whether the information is confidential, the Supplier must contact the Buyer to determine the nature of the information.</p>
<p>15.4. Tiekėjas įsipareigoja:</p> <p>15.4.1 kad Tiekėjo paskirti asmenys, dalyvaujantys Sutarties įgyvendinime, laikysis teisės aktuose numatytų asmens duomenų teisinės apsaugos reikalavimų ir įsipareigos saugoti asmens duomenų paslaptis perėjus dirbti į kitas pareigas arba pasibaigus darbo ar sutartiniams santykiams;</p> <p>15.4.2 naudoti asmens duomenis laikantis galiojančių įstatymų, netvarkyti duomenų be dokumentuose užregistruoto Pirkėjo užsakymo, nebent tokia pareiga Tiekėjui numatyta pagal Europos Sąjungos arba</p>	<p>15.4. The Supplier undertakes to:</p> <p>15.4.1. Ensure that the persons appointed by Supplier who are involved in the performance of the Contract comply with the requirements on legal protection of personal data set forth in legal acts and undertake to keep personal data secrets upon their transfer to another position or termination of employment or contractual relationship;</p> <p>15.4.2. Use personal data in accordance with the laws currently in force, not to process data without a documented order of the Buyer unless such an obligation is imposed on the Supplier in</p>

<p>valstybės narės įstatymus, taikomus tvarkymo subjektui;</p> <p>15.4.3 saugoti, jog asmens duomenys nebūtų atskleisti neįgalotiems asmenims, jog neįgaloti asmenys prie jų neprieitų, jie nebūtų perimti neįgaloto asmens, tvarkomi pažeidžiant galiojančių asmens duomenų apsaugos įstatymų nuostatas.</p>	<p>accordance with the laws of the European Union or a Member State applicable to the processing entity;</p> <p>15.4.3. Protect that personal data are not disclosed to unauthorised persons, that unauthorised persons do not access them; that they are not taken over by an unauthorised person, processed in violation of the provisions of the applicable personal data protection laws.</p>
<p>15.5. Tiekėjas įsipareigoja įgyvendinti tinkamas (atitinkančias Lietuvos ir Tarptautinių informacijos saugumo valdymo standartų reikalavimus) fizines, technines, programines ir organizacines priemones, skirtas konfidencialiai informacijai apsaugoti.</p>	<p>15.5. The Supplier undertakes to implement appropriate (complying with the requirements of Lithuanian and International Information Security Management Standards) physical, technical, software and organisational measures for the protection of confidential information.</p>
<p>15.6. Tiekėjas bei jo paskirti asmenys, kurie sužino konfidencialią informaciją, gali ją naudotis tik tuo tikslu, dėl kurio ši informacija buvo atskleista, ir tik tiek, kiek būtina šalia bendradarbiavimui.</p>	<p>15.6. The Supplier and persons appointed by it who become aware of the confidential information may use it only for the purpose, for which the information was disclosed and only to the extent necessary for the cooperation of the Parties.</p>
<p>15.7. Tiekėjas naudojasi konfidencialia informacija taip, kad būtų užtikrinamas Sutarties įsipareigojimų vykdymas, bei konfidencialia laikomos informacijos saugumas ir neprieinamumas tretiesiems asmenims.</p>	<p>15.7. The Supplier shall use confidential information in such a way as to ensure the fulfilment of the obligations under the Contract, as well as the security and inaccessibility of the information considered confidential to third parties.</p>
<p>15.8. Jeigu Tiekėjas sužino ar pagrįstai įtaria, kad konfidenciali informacija gali būti atskleista tretiesiems asmenims, jis įsipareigoja imtis visų įmanomų priemonių konfidencialiai informacijai apsaugoti.</p>	<p>15.8. If the Supplier becomes aware or reasonably suspects that confidential information may be disclosed to third parties, it commits to take all possible measures to protect confidential information.</p>
<p>15.9. Tiekėjas įsipareigoja nedelsiant pranešti Pirkėjui, jeigu sužino arba pagrįstai</p>	<p>15.9. The Supplier undertakes to notify the Buyer immediately if it becomes aware or</p>

<p>įtaria, kad konfidenciali informacija buvo neteisėtai atskleista tretiesiems asmenims.</p>	<p>reasonably suspects that confidential information has been unlawfully disclosed to third parties.</p>
<p>15.10. Nutraukus Sutartį arba įgyvendinus tikslą, dėl kurio konfidenciali informacija buvo atskleista, Tiekėjas privalo grąžinti visą konfidencialią informaciją Pirkėjui sunaikinimui arba pats sunaikinti visą iš Pirkėjo gautą konfidencialią informaciją, šiuo atveju Tiekėjas per 5 darbo dienas nuo Pirkėjo pateikto prašymo gavimo dienos turi pateikti rašytinį patvirtinimą apie konfidencialios informacijos sunaikinimą, nurodant naudotas informacijos naikinimo priemones.</p>	<p>15.10. Upon termination of the Contract or fulfilment of the purpose for which the confidential information was disclosed, the Supplier must return all the confidential information to the Buyer for destruction or destroy itself all the confidential information received from the Buyer. In this case, the Supplier must submit a written confirmation of the destruction of confidential information, indicating the means of destruction used, within 5 business days from the date of receipt of the request submitted by the Buyer.</p>
<p>16. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA</p> <p>16.1. Kiekvieną ginčą, nesutarimą ar reikalavimą, kylantį iš Sutarties ar susijusį su Sutartimi, jos sudarymu, galiojimu, vykdymu, pažeidimu, nutraukimu, šalys spręs derybomis, vadovaudamosi Lietuvos Respublikos teisės aktais. Ginčo, nesutarimo ar reikalavimo nepavykus išspręsti derybomis, jie bus sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose pagal Pirkėjo buveinės vietą.</p>	<p>16. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE</p> <p>16.1. Any dispute, disagreement or claim arising out of, or in connection with the Contract, its conclusion, validity, execution, violation, termination shall be settled by the Parties by means of negotiations in accordance with legal acts of the Republic of Lithuania. If the Parties fail to settle a dispute, disagreement or claim by means of negotiations, they shall be settled by the courts of the Republic of Lithuania according to the place of the registered office of the Buyer.</p>
<p>17. UŽ SUTARTIES TINKAMĄ VYKDYMĄ ATSAKINGI ASMENYS</p> <p>17.1. Už Sutarties tinkamą vykdymą Tiekėjas skiria atsakingu vyriausiąjį verslo klientų vadybininką:</p>	<p>17. PERSONS RESPONSIBLE FOR PROPER PERFORMANCE OF THE CONTRACT</p> <p>17.1. The Supplier shall appoint the following person responsible for proper performance of the Contract: Senior Account Executive,</p>

17.2. Už Sutarties tinkamą vykdymą Pirkėjas skiria atsakingu IT infrastruktūros departamento IT valdymo skyriaus IT planavimo ir valdymo grupės	17.2. The Buyer shall appoint the following person responsible for proper performance of the Contract: Head of the IT Planning and Management Group in the IT Management Division of the IT Infrastructure Department 3-
17.3. Už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas, Pirkėjas skiria atsakingu Pirkimų skyriaus darbuotojus	17.3. The Buyer shall appoint the following person responsible for publication of the Contract and its amendments in accordance with the provisions of Article 86 (9) of the Law on Public Procurement: Procurement department staff
18. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS 18.1. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.	18. FINAL PROVISIONS 18.1. The laws of the Republic of Lithuania and other normative legal acts shall apply to the Contract and all rights and obligations arising from this Contract. The Contract is concluded and must be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.
18.2. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.	18.2. All other issues not discussed in the Contract shall be governed by legal acts of the Republic of Lithuania.
18.3. Tiekėjas neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos šalies sutikimo.	18.3. The Supplier shall not be entitled to assign all or part of its rights and obligations under the Contract to any third party without the prior written consent of the other Party.
18.4. Šalys supranta ir patvirtina, kad Sutarties ir Sutarties priedų sąlygos nelaikomos konfidencialia informacija. Šalys laiko paslapyje savo kontrahento darbo veiklos principus ir metodus, kuriuos sužinojo vykdant Sutartį,	18.4. The Parties understand and confirm that the terms and conditions of the Contract and its Annexes shall not be considered confidential information. The Parties shall keep secret the principles and methods of work of the other Contracting Party that they have learned during

išskyrus atvejus, kai ši informacija yra vieša arba turi būti atskleista įstatymų numatytais atvejais.	the performance of the Contract, except when this information is public or must be disclosed in cases provided for by laws.
18.5. Šią Sutartį pasirašantys šalių atstovai patvirtina, kad Sutartis sudaryta be ekonominio spaudimo, laisva Sutarties šalių valia, ją pasirašantys Sutarties šalių atstovai Sutartį perskaitė, suprato jos turinį, pasekmes ir jos sudarymas visiškai atitinka šalių valią, ketinimus ir interesus.	18.5. The representatives of the Parties to the Contract who sign the Contract shall confirm that the Contract is concluded without economic pressure, by free will of the Parties to the Contract, and the representatives of the Parties to the Contract have read it, understand its content, consequences, and conclusion of the Contract fully complies with the will, intentions and interests of the Parties.
19. SUTARTIES PRIEDAI 19. Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis: 19.1. 1 priedas „Techninė specifikacija“ 19.2. 2 priedas „Pasiūlymas“ 19.3. 3 priedas „Prekių perdavimo-priėmimo akto forma“.	19. ANNEXES TO THE CONTRACT 19. Annexes to the Contract shall constitute an integral part hereof: 19.1. Annex 1. Technical Specification 19.2. Annex 2. Tender Bid 19.3. Annex 3. Form of the Statement of Transfer and Acceptance of the Goods.
ŠALIŲ JURIDINIAI ADRESAI, REKVIZITAI IR PARAŠAI	LEGAL ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

PIRKĖJAS/BUYER:
Valstybės įmonė Registrų centras/State Enterprise Centre of Registers:

Address: Lvovo g. 25-101,
09320 Vilnius
Tel. (8 5) 268 8262
E-mail info@registrucentras.lt
Code of legal entity 124110246
VAT payer's code LT241102419
Bank account LT944010042400050387
Bank AB Luminor bankas

TIEKĖJAS/SUPPLIER:
Deviniti Sp. z o.o.

Address: ul. Sudecka 153 , 53-
128 Wrocław, Poland
Phone
E-mail
Code KRS0000223645
VAT payer's code PL8971700419
Bank account PL421090252900000001
30605472
Bank Santander Bank Polska
SA, SWIFT code:
WBKPPLPP

Generalinis direktorius/Director

/seal/

/seal/

General
Saulius Urbanavičius

PDFill PDF Editor with Free Writer and Tools

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA/ TECHNICAL SPECIFICATION

1. Pirkimo objektas – programinės įrangos Jira Software, Jira Service Management (buvęs Service Desk), Confluence ir jų įskiepių licencijos arba lygiavertės (toliau – Licencijos) su standartiniu programinės įrangos palaikymu prenumerata.

2. Esama situacija: Šiuo metu perkančioji organizacija naudoja Data Center tipo Licencijas, skirtas 500-ams naudotojų, išskyrus Jira Service Management (buvęs Service Desk), kuri skirta 50 naudotojų. Užtikrinant Jira Software, Jira Service Management, Confluence ir jų įskiepių galiojimą bei palaikymą, perkančioji organizacija siekia pratęsti turimų licencijų prenumeratą ir padidinti Jira Software (išskyrus Jira Service Management), Confluence ir su jomis susijusių įskiepių naudotojų kiekį iki 1000, o funkcionalumą išplėsti, įsigyjant papildomą Active Directory Attributes Sync arba lygiavertį įskiepį.

3. Jira Software, Jira Service Management (formėty Service Desk), Confluence ir jų įskiepių, BigPicture - Project Management & PPM, BigPicture Enterprise, Out Of Office Assistant, Gliffy Diagrams for Confluence, eazyBI Reports and Charts for Jira, Tempo Timesheets - Time Tracking & Reports, Table Filter and Charts for Confluence, Automation for Jira, JSU Automation Suite for Jira Workflows, Extension for Jira Service Management, BigTemplate - Export to PDF, Word, Excel turimų licencijų prenumerata galioja iki 2022 m. vasario 28 d.

4. Turimų įskiepių Xray Test Management for Jira, ScriptRunner for Jira, Jira Misc Workflow Extensions (JMWE) prenumerata 500-ams naudotojų galioja iki 2022 m. liepos 4 d. Didinant naudotojų kiekį iki 1000 reikalinga suvienodinti šių įskiepių galiojimo laikotarpį, t.y. licencijų prenumerata 1000 naudotojų turi įsigalioti nuo 2022 m. kovo 1 d. ir galioti iki 2023 m. vasario 28 d.

5. Tiekėjas turi būti oficialus siūlomų Licencijų programinės įrangos gamintojo ne žemesnio lygmens, kaip „Golden“ partneris, viešai skelbiamas programinės įrangos gamintojo Atlassian internetinėje svetainėje.

6. Tiekėjas turi pateikti Licencijas atitinkančias šiuos reikalavimus:

Eil. Nr.	Licencijos pavadinimas	Reikalavimai			
		Licencijos tipas	Licencijų kiekis, vnt.	Naudotojų skaičius, vnt.	Standartinio programinės įrangos palaikymo periodas, mėn.

1.	Programinė įranga JIRA Software arba lygiavertė	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.
2.	Programinė įranga JIRA Service Management arba lygiavertė	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 50	12 mėn.
3.	Programinė įranga Confluence arba lygiavertė	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.
4.	Xray Test Management for Jira arba lygiavertė	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.
5.	ScriptRunner for Jira arba lygiavertė	Data Center 12 mėn. prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.
6.	Jira Misc Workflow Extensions (JMWE) arba lygiavertė	Data Center 12 mėn. prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.
7.	Programinės įrangos Jira įskiepis BigPicture - Project Management & PPM arba lygiavertis	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.
8.	Programinės įrangos Jira įskiepis BigPicture	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.

	Enterprise arba lygiavertis	2023 m. vasario 28 d.			
9.	Programinės įrangos Jira įskiepis Out Of Office Assistant arba lygiavertis	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.
10.	Programinės įrangos Confluence įskiepis Gliffy diagrams for Confluence arba lygiavertis	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.
11.	Programinės įrangos Jira įskiepis eazyBI Reports and Charts for Jira arba lygiavertis	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.
12.	Programinės įrangos Jira įskiepis Tempo Timesheets-Time Tracking & Reports arba lygiavertis	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.
13.	Programinės įrangos Confluence įskiepis Table filter and charts for Confluence arba lygiavertis	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.
14.	Programinės įrangos Jira įskiepis Automation for JIRA arba lygiavertis	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.
15.	Programinės įrangos Jira įskiepis JSU Automation Suite for Jira	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.

	Workflows arba lygiavertis				
16.	Programinės įrangos Jira įskiepis Extension for Jira Service Management arba lygiavertis	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.
17.	Programinės įrangos Jira įskiepis BigTemplate - Export to PDF, Word, Excel arba lygiavertis	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.
18.	Nauja licencija - Programinės įrangos Jira Active Directory Attributes Sync arba lygiavertė	Data Center prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.	1	Ne mažiau kaip 1000	12 mėn.

7. Licencijų prenumerata ne mažiau kaip 1000 naudotojų, o JIRA Service Managment ne mažiau kaip 50 naudotojų nenutrūkstamai turi įsigaliosuoti nuo 2022 m. kovo 1 d. ir galioti iki 2023 m. vasario 28 d. Turimų licencijų galiojimo terminai nurodyti techninės specifikacijos 3 ir 4 punktuose.

8. Naujų Licencijų prenumerata turi galioti nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d.

9. Tiekėjas Licencijas bei visą jų aktyvavimui reikalingą informaciją pateikia per 5 (penkias) darbo dienas nuo pirkimo – pardavimo sutarties sudarymo.

10. Palaikymas turi būti teikiamas pagal standartines programinės įrangos licencijų gamintojo nustatytas sąlygas ir tvarką, kurios taikomos tokia apimtimi, kiek jos neprieštarauja Pirkimo sąlygoms ir Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų bei susijusių teisės aktų¹ nuostatomis. Palaikymas turi apimti šias paslaugas:

10.1. teikti programinės įrangos gamintojo išleidžiamas naujas versijas (visos naujos gamintojo išleistos versijos teikiamos nemokamai, jų diegimas ir pritaikymas užsakomas atskirai pagal Pirkėjo poreikį

¹ <http://vpt.lrv.lt/lt/teisine-informacija/teises-aktai/viesieji-pirkimai-3>

ir įeina į Palaikymo paslaugų apimtį). Taip pat galimybę atsisiųsti iš gamintojo portalo gamintojo išleidžiamas naujas versijas ir kartu pateikiamą dokumentaciją;

10.2. techninių konsultacijų, susijusių su licencijavimo, licencijų veikimo, palaikymo teikimo klausimais, teikimą telefonu, elektroniniu paštu, ar per kitą bendrai sutartą bendravimo kanalą. Atsakymai turi pateikti ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas;

10.3. programinės įrangos gamintojo funkcionalumo klaidų taisymą („hot-fix“);

10.4. galimybę naudotis gamintojo portale „Customer Source“ pateikiama informacija apie gamintojo produktus;

10.5. gamintojas naujas programos versijas pateikia internete, o užsakovas jas pasiima pats savarankiškai;

11. Informacija apie prisijungimą prie gamintojo internetinės svetainės turi būti pateikta sutarties įsigaliojimo dieną sudarytoje pirkimo-pardavimo sutartyje nurodytam atsakingam Perkančiosios organizacijos darbuotojui.

State Enterprise Centre of Registers:

Director General
Saulius Urbanavičius

/ seal/

**[(Name of Supplier of the
Products)]:**

[position]
[name and surname]

/ seal/

PDFfill PDF Editor with Free Writer and Tools

TRANSLATION OF TECHNICAL SPECIFICATION

1. Object of purchase – Jira Software, Jira Service Management (formerly Service Desk), and its add-ons or equivalent licenses (further – License) together with a standard software support subscription.
2. Current situation: Currently the contracting authority is using a Data Center type Licenses for 500 users, excluding Jira Service Management (formerly Service Desk), which is used for 50 users. To ensure Jira Software, Jira Service Management, Confluence, and their add-on validity and support, the contracting authority seeks to extend owned licenses subscription and increase Jira Software (excluding Jira Service Management), Jira Service Management, Confluence, and their respected add-on user count to 1000, additionally expand functionality by purchasing additional Active Directory Attributes or equivalent add-on.
3. Jira Software, Jira Service Management (formerly Service Desk), Confluence and its add-ons, BigPicture - Project Management & PPM, BigPicture Enterprise, Out Of Office Assistant, Gliffy Diagrams for Confluence, eazyBI Reports and Charts for Jira, Tempo Timesheets - Time Tracking & Reports, Table Filter and Charts for Confluence, Automation for Jira, JSU Automation Suite for Jira Workflows, Extension for Jira Service Management, BigTemplate - Export to PDF, Word, Excel owned license subscription is valid till February 28th of 2022.
4. Owned add-on Xray Test Management for Jira, ScriptRunner for Jira, and Jira Misc Workflow Extensions (JMWE) subscription for 500 users is valid till July 4th of 2022. By increasing the user count to 1000 there's a need to equalize their validity date, which means that these licenses for 1000 users should be activated on March 1st of 2022 and be active till February 28th of 2023.
5. The supplier must be at least the Golden level official partner of the offered License software manufacturer, posted on the software manufacturer's Atlassian website.
6. Licenses provided by the supplier must meet the following requirements:

No.	License name	Requirements			
		License type	License count	User count	Standard software support term
1.	<i>JIRA Software or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month
2.	<i>JIRA Service Management or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 50	12 month
3.	<i>Confluence or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till	1	At least 1000	12 month

		February 28 th of 2023.			
4.	<i>Xray Test Management for Jira or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month
5.	<i>ScriptRunner for Jira or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month
6.	<i>Jira Misc Workflow Extensions (JMWE) or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month
7.	<i>Jira software add-on BigPicture - Project Management & PPM or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month
8.	<i>Jira software add-on BigPicture Enterprise or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month
9.	<i>Jira software add-on Out Of Office Assistant or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month
10.	<i>Confluence software add-on Gliffy Diagrams for Confluence or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month
11.	<i>Jira software add-on eazyBI Reports and Charts or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month

		February 28 th of 2023.			
12.	<i>Jira software add-on Tempo Timesheets-Time Tracking & Reports or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month
13.	<i>Confluence software add-on Table filter and charts for Confluence or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month
14.	<i>Jira software add-on Automation for JIRA or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month
15.	<i>Jira software add-on JSU Automation Suite for Jira Workflows or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month
16.	<i>Jira software add-on Extension for Jira Service Management or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month
17.	<i>Jira software add-on BigTemplate - Export to PDF, Word, Excel, or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month
18.	<i>New license - Jira Active Directory Attributes Sync or equivalent</i>	Data Center subscription from March 1 st of 2022 till February 28 th of 2023.	1	At least 1000	12 month

7. License subscription of at least 1000 users, while JIRA Service Management of at least 50 users must be continuously active from March 1st of 2022 till February 28th of 2023. Owned license active terms are provided at points 3 and 4 of this technical specification.

8. New licenses must be provided and valid from March 1st of 2022 till February 28th of 2023.

9. The supplier provides Licenses and all the other required information for the activation of licenses in 5 (five) working days from the conclusion of the purchase and sale agreement.

10. The software support must be provided according to the standard software manufacturer terms and conditions, which apply to the extent that they do not conflict with the procurement terms and to Lithuanian public procurement laws and related legislation². Software support must include the following services:

10.1. Provide software manufacturers released updates (all updates are free of charge, their installation and adaptation are ordered separately according to the Buyer's needs and are included in the support). Also, the ability to download from the software manufacturers portal page any new releases together with provided documentation;

10.2. Technical consultation regarding the questions of licensing, license activity, and support provision answered by phone, email, or any other agreed-upon communication channel. Answers must be provided no later than 5 (five) working days;

10.3. Software manufacturers bug fixes ("hot-fix");

10.4. Ability to use provided information in manufacturers' websites "Customer Source" about manufacturers products;

10.5. New software releases provided by the manufacturer online, the Buyer can take them on his own accord respectively.

11. Information regarding login information to the manufacturer's website must be given at the date of the conclusion of the purchase and sale agreement to the contracting authority's personnel responsible for the agreement.

PDFill PDF Editor with Free Writer and Tools

² <https://vpt.lrv.lt/en/>

Viešojo pirkimo-pardavimo sutarties Nr. ST-
2 priedas

Annex 2
Public Procurement – Sale Contract No. ST-

**PASIŪLYMAS/
TENDER BID**

*(Pasiūlymas pateikiamas atskiru failu)/
(The supplier's proposal is attached as a separate file)*

State Enterprise Centre of Registers:

Director General
Saulius Urbanavičius

/seal/

**[(Name of Supplier of the
Products)]:**

[position]

[name and surname]

/seal/

PDFfill PDF Editor with Free Writer and Filler

(Prekių perdavimo–priėmimo akto forma)

PREKIŲ PERDAVIMO–PRIĖMIMO AKTAS

_____ Nr. _____
(data)

(sudarymo vieta)

Šį aktą pasirašę atsakingi asmenys pažymi, kad vadovaudamiesi pasirašytos Pirkimo objekto pavadinimas viešojo pirkimo sutarties Nr. nurodyti nuostatomis, Tiekėjas perduoda, o Pirkėjas priima šioje lentelėje nurodytas Prekes:

Eil. Nr.	Prekių pavadinimas	Kiekis (vnt.)

Jeigu atsisakoma priimti Prekes ar jų dalį dėl Prekių perdavimo–priėmimo metu pastebėtų trūkumų, jie nurodomi ir aprašomi šioje lentelėje:

Eil. Nr.	Prekių trūkumų aprašymas	Prekių trūkumų pašalinimo terminas	Pastabos

Pastaba: jei Prekių kokybės trūkumų nėra pastebėta, lentelė turi būti perbraukta „Z“ formos brūkšniais.

PREKES PRIĖMĖ:

Valstybės įmonė Registrų centras

(atsakingo asmens pareigų pavadinimas)
(vardas ir pavardė)

A.V.

PREKES PERDAVĖ:

(Prekių tiekėjo pavadinimas):

(atsakingo asmens pareigų
pavadinimas)
(vardas ir pavardė)

A.V.

Valstybės įmonė Registrų centras:

Choose an item.

A.V.

**(Prekių tiekėjo
pavadinimas):**

pareigų pavadinimas
vardas ir pavardė

A.V.

(Form of the Statement of Transfer and Acceptance of the Products)**STATEMENT OF TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE PRODUCTS**

_____ No. _____
(Date)

(Place)

The signatories of this Statement note that, in accordance with the provisions of the signed Public Procurement-Sale Contract [*name of the Procurement object*] No [*to be entered*], the Supplier shall transfer and the Buyer shall accept the Products specified in the table below:

No.	Name of Products	Quantity (pieces)

If acceptance of the Products or a part thereof is refused due to deficiencies observed during the transfer and acceptance of the Products, they shall be indicated and described in the table below:

No.	Description of deficiencies of the Products	Time limit to remove deficiencies	Notes

Note: if no quality deficiencies of the Products are observed, strikethrough the table with Z-shaped lines.

PRODUCTS ACCEPTED BY:
State Enterprise Centre of Registers

(position of responsible person)
(name and surname)

/ seal/

PRODUCTS TRANSFERRED BY:
(Name of Supplier of the Products):

(position of responsible person)
(name and surname)

/ seal/

State Enterprise Centre of Registers:

Director General
Saulius Urbanavičius

/ seal/

(Name of Supplier of the Products):

[position]
[name and surname]

/ seal/

Choose an item.

Pirkimo sąlygų 4 priedas „Pasiūlymo forma“

(Pasiūlymo forma)

Valstybės įmonei Registrų centrui

**PROGRAMINĖS ĮRANGOS JIRA, CONFLUENCE IR JŲ ĮSKIEPIJŲ LICENCIJŲ PRENUMERATOS
PIRKIMAS
PASIŪLYMAS**

2022-02-03

Dalyvio pavadinimas ir kodas (jei pasiūlymą pateikia tiekėjų grupė, nurodomi visų partnerių pavadinimai ir kodai)	Deviniti Sp. z o.o. National Court Register (KRS): 0000223645 National Official Business Register Number (REGON): 933044506 VAT ID: PL8911700419
Dalyvio kolegialus valdymo organas ir (ar) priežiūros organas (nurodoma jeigu turi)	
Dalyvio adresas (jei pasiūlymą pateikia tiekėjų grupė, nurodomi visų partnerių adresai)	ul. Ściecka 153, 53-128 Wrocław, Poland
Dalyvio įgaliotas asmuo pasirašyti pasiūlymą	
Dalyvio įgaliotas asmuo bendrauti pateikto pasiūlymo klausimais	
Dalyvio el. pašto adresas	
Dalyvio telefono numeris	-

Pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo dokumentų sąlygomis.

Siūlome šias Prekes.

1. Pasiūlymo kaina nurodoma užpildant šią lentelę:

1.1. 1 lentelė:

Eil. Nr.	Pavadinimas	Kaina*, EUR be PVM
1	2	3
1.	Programinė įranga <i>JIRA Software</i> arba lygiavertė* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 26 860,42
2.	Programinė įranga <i>JIRA Service Management</i> arba lygiavertė* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 50 naudotojų)	€ 12 242,23
3.	Programinė įranga <i>Confluence</i> arba lygiavertė* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 26 860,42

4.	<i>Xray Test Management for Jira</i> arba lygiavertė* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 7 922,55
5.	<i>ScriptRunner for Jira</i> arba lygiavertė* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 2 255,15
6.	<i>Jira Misc Workflow Extensions (JMWE)</i> arba lygiavertė* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 1 641,69
7.	Programinės įrangos <i>Jira</i> įskiepis <i>BigPicture - Project Management & PPM</i> arba lygiavertis* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 9 318,15
8.	Programinės įrangos <i>Jira</i> įskiepis <i>BigPicture Enterprise</i> arba lygiavertis* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 9 318,15
9.	Programinės įrangos <i>Jira</i> įskiepis <i>Out Of Office Assistant</i> arba lygiavertis* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 228,20
10.	Programinės įrangos <i>Confluence</i> įskiepis <i>Gliffy diagrams for Confluence</i> arba lygiavertis* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 7 372,37
11.	Programinės įrangos <i>Jira</i> įskiepis <i>eazyBI Reports and charts for Jira</i> arba lygiavertis* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 3 042,66
12.	Programinės įrangos <i>Jira</i> įskiepis <i>Tempo Timesheets-Time Tracking & Reports</i> arba lygiavertis* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 9 127,98
13.	Programinės įrangos <i>Confluence</i> įskiepis <i>Table filter and charts for Confluence</i> arba lygiavertis* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 1 521,33
14.	Programinės įrangos <i>Jira</i> įskiepis <i>Automation for JIRA</i> arba lygiavertis* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 1 718,21
15.	Programinės įrangos <i>Jira</i> įskiepis <i>JSU Automation Suite for Jira Workflows</i> arba lygiavertis* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 1 368,75
16.	Programinės įrangos <i>Jira</i> įskiepis <i>Extension for Jira Service Management</i> arba lygiavertis* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 2 818,94
17.	Programinės įrangos <i>Jira</i> įskiepis <i>BigTemplate - Export to PDF, Word, Excel</i> arba lygiavertis* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 1 901,66
18.	Nauja licencija -programinės įrangos <i>Jira Active Directory Attributes Sync</i> arba lygiavertė* (prenumerata nuo 2022 m. kovo 1 d. iki 2023 m. vasario 28 d., ne mažiau 1000 naudotojų)	€ 2 013,53
Bendra kaina, Eur be PVM (3 stulpelio reikšmių suma):		€ 127 532,39
PVM (<i>pildoma, jei taikoma</i>)**:		-
Bendra kaina, Eur su PVM:		€ 127 532,39

*Jeigu teikiamos **lygiavertės licencijos**, kartu su pasiūlymu pateikiami **Techniniai licencijų aprašymai** pagal visus Sąlygų 1 priede (Techninėje specifikacijoje) nurodytus Techninius reikalavimus atitinkamai

licencijai. Visa siūloma programinė įranga turi būti vieno gamintojo. Siūlant ne vieno gamintojo programinę įrangą turi būti užtikrinta vieninga valdymo sąsaja ir pilnas siūlomų programinių įrangų suderinamumas. **Pasiūlyme būtina pateikti nuorodas į siūlomos programinės įrangos gamintojų internetiniuose tinklapiuose viešai publikuojamas suderinamumo matricas ir aprašymus.**

****Jei „PVM“ laukas nepildomas, nurodykite priežastis, dėl kurių PVM nemokamas:** pasiūlymą teikia Lenkijoje registruota įmonė.

Į kainą turi būti įskaityti visi tiekėjo mokami mokesčiai ir visos tiekėjo patiriamos su pasiūlymo rengimu ir su pirkimo sutarties vykdymu susijusios, tame tarpe atsiskaitymo dokumentų pateikimo per informacinę sistemą „E. sąskaita“, išlaidos.

Pastaba. Tiekėjo, tiekėjų grupės partnerių ir subtiektėjų bendra numatomų teikti Prekių vertė turi atitikti bendrą pasiūlymo sumą EUR su PVM.

Informacija apie kiekvieno tiekėjų grupės partnerio savo jėgomis numatomų teikti prekių dalies vertę (pildoma, kai pasiūlymą pateikia tiekėjų grupė):

Eil. Nr.	Partnerio pavadinimas	Numatomos teikti Prekės	Partnerio tiekiamų Prekių dalies vertė pasiūlymo kainoje	
			EUR su PVM	Proc.
Viso:				

Informacija apie subtiektėjus, kuriais remiamasi vykdant pirkimo sutartį:

Eil. Nr.	Subtiektėjo pavadinimas, kodas ir adresas	Numatomos teikti Prekės	Pirkimo sutarties dalis pasiūlymo kainoje, kuriai ketinama pasitelkti subtiektėjus	
			EUR su PVM	Proc.
Viso:				

Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai:

Eil. Nr.	Dokumentų pavadinimai
1	

Šiame pasiūlyme yra pateikta konfidenciali informacija¹:

Eil. Nr.	Pateikto dokumento pavadinimas	Dokumente esanti konfidenciali informacija (nurodoma dokumento dalis / puslapis, kuriame yra konfidenciali informacija)	Konfidencialios informacijos pagrindimas (paaiškinama, kuo remiantis nurodytas dokumentas ar jo dalis yra konfidencialūs)
1	pasiūlymo dokumentus.pdf	Visas dokumentas	Asmens duomenys; konfidencialus įmonės teisinis dokumentas

Jeigu kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama, įsipareigojame perkančiajai organizacijai, kad pirkimo sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys.

Pasiūlymas galioja iki pirkimo dokumentuose nurodyto termino pabaigos.

Head of Sales | Atlassian Unit

(Dalyvio arba jo įgalioto asmens
pareigų pavadinimas)

(Parašas)

(Vardas ir pavardė)

¹ Pildyti tuomet, jei bus pateikta konfidenciali informacija. Jei dalyvis šios lentelės neužpildo ir (ar) failo (bylos) pavadinime nenurodo „konfidencialu“, perkančioji organizacija laiko, kad jo pateiktame pasiūlyme nėra konfidencialios informacijos. Tiekėjas negali nurodyti, kad konfidenciali informacija yra pasiūlymo kaina / vieneto kaina (įkainis) arba, kad visas pasiūlymas yra konfidencialus.